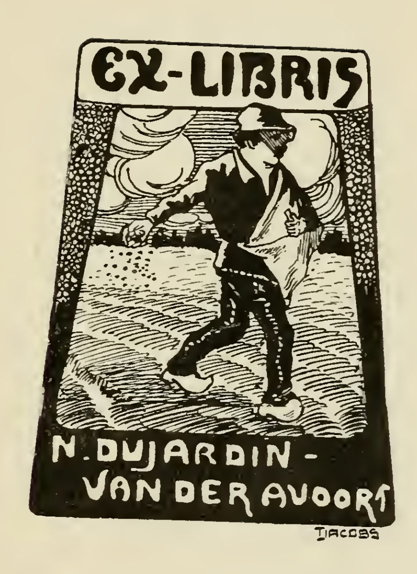

EX-LIBRIS
N. DUJARDIN-
VAN DER AVOORT
TJACOBS

ZINNEBEELDEN,

Getrokken uit

HORATIUS FLACCUS,

Naer de geeſtrijke vinding van den geleerden

OTTO van VEEN,

Op de zeden toegepaſt; en

Met

Bygedichten, op nieuws gerijmt,

DOOR

ANTONI JANSEN, van TERGOES.



t'AMSTELDAM,

By JUSTUS DANKERTS, Konſt, Kaert, en Boekverkooper in de Kalverſtraet in de DANKBAERHEYT, 1683.

AEN DEN HEERE
GUILLELMO KONING.

MYN HEER,



K had my zoo haeſt niet overgegeven tot het maken van deze Bygedichten, naer de geeſtrijke uitvinding van OTTO van VEEN, of ik kreeg, ten zelven tijde, het voornemen om ze uw' Ed: gedienſtig op te dragen: zoo wel uit achting van uw' Ed: wakkeren Geeſt, die in Natuurlijke en niet min zedelijke Wijsbegeerte een groot behagen ſchept, als om door deze geringe erkentenis van genoten vriendſchap, te toonen hoe hoog ik waerdére my te mogen noemen,

MYN HEER,



Uw' Ed: onderdanige dienaer

ANTONI J[redacted]

Amſt. den 20 *van Wiedemaent* 1683.

V O O R R E D E

Op de Zinnebeelden uit

HORATIUS FLACCUS.

In wat grootachting, zedert de tijden van Keizer Auguſtus af tot nu toe, by alle volken, inzonderheit de geleerde, de gedichten van Horatius Flaccus zijn geweeſt, blijkt uit zoo veele aenteekenaers en uitleggers, die byna al haer leven daer over hebben gezweet; zoo dat zelve Julius Scaliger van eene zijner Lierzangen zegt, dat hy liever die wilde gemaekt hebben dan Koning van gantſch Sicilien zijn: noemende verſcheide daer van goddelijk en onbegrijpelijk.

Maer inzonderheit heeft Otto van Veen zijn verſtant daer aen ten uiterſten te werk gelegt; en, op het ſpoor der Hieroglyphiſche ſchrijvers, de koſtelijke en eedle ſpreuken, gelijk een bye uit de beſte bloemen, uit dezen volkomen luſthof en warande van alle weereltwijsheit byeen verzamelt; en voornamentlijk die van die natuur zijn, datze op zinnebeelden hebben kunnen toegepaſt worden; die hy dan zoo krachtig en aerdig heeft uitgedrukt, datmen met recht zou mogen twijffelen of hy Horatius, dan of Horatius hem gevolgt heeft: maer ten minſten is het zeker dat deze naukeurige verkiezing en ſierlijke toepaſſing hem die genoegzaam eigen hebben gemaekt. Men ziet hier de natuurlijke afbeelding van de onnutte zorgen, die de menſchen hen zelven op den hals halen: hoe die, in 't midden van de rijkdommen en welluſten, als Sphynxen en Harpyen in het harte blijven kleven, en door den Ruiter, op het moedig Paert, niet voorby zijn te rennen; en dat hy, in deze ſchildery der Hartstochten, allermeeſt zulke ten toon ſtelt, die tot verbetering der zeden kunnen dienen: zoo verbeelt hy eenen Tieran overäl voor zijn leven bevreeſt; een deugdzamen Held, onbezweeken, indien zelfs den hemel en al 't geſtarnte op hem neerſtorte. En om dit gevoeghelijk aen een te ſchakelen, en, als aen beelden in een volkomen tafereel, zoodanigen welſtant te geven, dat die nergens elkander in de weeg ſtaen: vertoont hy vooreerſt de heerlijkheit van de deugd, haere ſtandvaſtigheit en glory door alle hare deelen; waer tegen hy overſtelt de ſlavernye en noit ontvluchtbare ſtraffen.

ſen der miſdaden: hy wijſt als met de vinger aen wat kracht de opvoeding heeft, en hoe 't begin van een werk genoegzaem 't einde is te noemen: dat ziekte en zwarigheit den oogſt is van de welluſt, en de wijsheit alleen de meeſtereſſe van 't geruſte leven. Hy leert dat de vadzige traegheit voedſter is van alle gebreken, en dat een eerlijk man noit verlegen valt om in 't openbaer te durven doen, 't geen hy binnen zijne muuren kon beſloten houden. die oprecht van geweten is, mag, in 't midden van ſpietzen en zwaerden, in een akelige woeſtijn, tuſſchen Tygers en ondieren, onbezorgt als een lam, zijn' wegen banen. Hy leert wat de zoberheit, de getempertheit des gemoeds, en de vreeze Gods vermag; en dat Koningen wel magt hebben over hare onderzaten; maer de Godheit, gewapent met den bliksem, macht heeft over Koningen: datter geen rijkdom is, als geene rijkdom te begeren; geen armoede wanneer iemant met zijn lot te vreden is; en geen vryheit, als in de wijsheit. Dan vermaekt hy zich in het onbezorgde landleven, en zegt dat den ouden vrek zoo veel afgrijſſelijke monſters van zorgen, als Penningen werden toegegoten: die zelfs de gelauwrierde Dwingeland, met al zijn' bondelen en bijlen, niet kan afkeeren; en hoe hy hooger is opgeſteegen hoe hy lager ſtaet neer te ploffen. de gierigheit heeft plaets by alle ſoorten van menſchen: de ſoldaet, ſchipper en landman bedekken dezelve onder de grijns van zorgen voor den ouden dag; zy is door ſtormwinden noch zware tempeeſten te bedwingen. dus draeft 't gemeene volk de ſnoode begeerten na, met heviger driften, om dat de wijſten onder hun van gelijke zotheit razen. de ziekten des gemoeds ontfangen hare genezing van plaets noch tijd; maer alleen uit het vermogen der overwinnende Reden. geen voor- noch tegenſpoet ontſtelt hem die van een ſtille vergenoegzaemheit zich voelt regeeren. gelijk geen waterzuchtige, door veel drinken, zoo kan een gierigaert, door 't verkrijgen van veel' ſchatten, zich niet verzadigen. 't is veiliger by een fontein, dan aen woeſte ſtroomen, met levens gevaer zijne nooddruft te boeten: en zeker, wat voordeel geniet een vrek van al zijn rijkdom, die zelf een geneesdrank, tot zijn gezondheit dienſtig, terwijl hy geen hart heeft om 'er een penning voor uit te geven, ter dood toe blijft weigeren? hy zegt wijders, dat geen rijkaerd, zonder iemand te verplichten door gunſtbewijzingen, veele dienaers zal krijgen; maer dat, als hy krank werd, yder verlangt na zijnen ondergang, gelijk men de gezondheit van eenen milddadigen met genegentheit zal afwachten. die over de rijkdom heerſcht is vry; maer daer-

de schatten over gebieden zijn geketende slaven. de dwazen prijzen de zotternyen der rijken, en roemen hare opgepronkte schande; ja zy zullen in een rijke, zijnen slordigen, mismaekten en gemelijken ouderdom aengenaem en bevallig noemen: daerom yder die afgodspop aenbid, schoon het overalgebiedende goud zelf alle deugd en kuischeit verkracht. de rijke, zoo wel van begeerlijkheit als kostelijkheit overladen, lijd honger en gebrek in 't midden van zijne korenzolders en wijnkelders; daer ondertusschen de gratige erfgenaem, als een roofvogel, het oog op de schatten houd gevestigt. hy leerd, voorts, dat armoede een groote hinderpael voor een eedel verstand is, om iet loffelijks uit te voeren, 't en zy het opgeholpen werde om proeven te geven van zijn deugden. hiertoe helpt de vriendschap, die alle rijkdom te boven gaet; om dat ze, de gebreken verschoonende, alles ten besten uitlegt, en eigen vermaek, en nut, ten dienste van een vriend, ter zijden stelt. zoo zoekt hy liever zijne, als een 's anders feilen op te halen, omdat hy lichter zichzelven als anderen kan overheeren. dan raed hy den konstbeminners, dat yder zich naerstig quijte om in de kunst ter volmaektheit op te stijgen, en zich niet te vergapen wat anderen, maer hem zelver, is bevolen. Men kan in alle staten zijn deugd doen blijken, en de wederwaerdigheden van 't geval gelijkmoedig verdragen; doch wanneer gewoonte in natuur verkeert is, kan men die met geene vork verdrijven; maer de geleertheit, onder de bescherminge der wijsheit, leeft vreedzaam en gerust, terwijl genegenheit tot Dichtkunst, door hare schoone gedachten, de vreeze en droefheit verjaegt, en haren naem ziet opgevoert ter eeuwiger geheugenis. Dus zit hy, van zorg ontslagen, om met gezangen en dichtkunstige werken zich te verlustigen, en ontfangt, voor de slaep, smaek en minnelusten, verhevener gaven; als matigheit, wijsheit en gezond oordeel; waarom hy gesteld werd tusschen hoop en vrees in eenen onverschilligen stant, als of elk uur zijn laetste wezen zou. de verstandige is van den wijn, door de wijsheit ingeschonken, niet afkeerig: zy doet de smerten bywijlen vergeeten, en herstelt de krachten die reets aan 't glyen scheenen. dat men de tijd moet nemen zoo ze komt, en haer bedanken, wanneer zy haren tol komt opeisschen, leert hy zorgvuldig in acht nemen. van de wrede tanden der Nijd wierd zelf de monsterdwingenden Herkules, niet dan door de dood, ontslagen. wat helpt het, zich tegen God te willen kanten, wiens bliksem allen hoogmoed kan verpletteren? dus werden de tijden van dagh tot dagh erger; en de boosheeden vermenigvuldigen zonder ophouden, waerdoor de Godsdienst wert verwaerloost, 't gene oorzaek is dat landen en volken

wer-

werden overhoop geworpen. De langzame ſtraf volgt nochtans den quaeddoenders op de hielen. dat de moedwil der Prinſen 't gemeene volk veeltijds duur komt te ſtaen, die hare misdaden moeten dragen, toont hy krachtig; en voegt 'er by dat het ſterfuur overäl zeker is, 't geen men vergeefſch uit diereningewant poogt na te ſpooren. niemant zy daerom voor dit leven te veel bezorgt: want de ſnelloopende Tijd verdrijft metter haeſt de vermaeklijkheden der Jeugd, en laet eindelijk niet anders als ongemak, donkere oogen en grijze haren over. niets blijft geduurig in eenen ſtand. bevalligheit en geleertheit werden door de Tijd vertreden of weg gedreven; gelijk ook de jaren, met ſtippen aeneen gehecht, te poſt voorby vliegen. wat reden heeft daerom den oude ſuffert, dat hy groote Palleizen laet bouwen, daer het graf al zijne ingebeelde glory haeſtig zal bedekken, en hem niet overlaten als de gehate Siprés en een linnen kleet, hem alleen van den nazaeten gegeven, die, ondertuſſchen, op zijn gewonnen goed, moy weder ſpeelen. Dit droevig en ſtrenge noodlot verſchoont den koning niet meer, als zijnen minſten ſlaef, en klampt de ſtervelingen van alle kanten aen boord: want de ontſteke lucht, het oorlogszwaert en andere ongevallen des tijds, doen elk hun beſt om dit korte leven te vernielen. de dood ſtelt tooneelswijze haere lotery, daer het telkens levens geld, in 't openbaer te aenſchouwen, en ſtoot met de zelve voet aen 't Vorſtelijke Hof als aan de geringſte woonhutten. zoo gaen de jaren, vergeleeken met Lente, Zomer, Herfſt en Winter, van 't een' ſaizoen in 't andere over; en vertoonen, als in een ſpiegel, aen het eedele verſtand dat de menſch niet meer is als een' bloote ſchaduw, een rook en wind, daer niet op te vertrouwen is: om welke reden het billijk is datmen alles matiglijk gebruike, eermen gevaer loop' van eenen ſnooden verquiſter alles te moeten inruimen: want de dood maekt van alle aenzienlijkheit een einde, en ſtelt een zelve waerde en prijs op alle vergankelijke dingen.

Hierop doelen deze zinrijke figuuren, die den beminners van goede zeden aenleiding konnen geven om hare gedachten in die vermakelijke en ſtichtelijke ſtoffen breeder te laten uitweiden, en als met de hand te ſtieren tot het doen van prijſſelijke werken; waer neffens wy, tot naerder opening en verklaring, door bygedichten, den zinnebeelden toegepaſt, de geeſtrijke gedachten van den eerſten vinder zoo voeghlijk hebben getracht uit te drukken als ons doenlijk is geweeſt, om den aendacht op te wakkeren, niet alleen tot een beſpiegelende, maer veel eer werkdadige wijsheit, ſtrevende na dien allerheerlijkſten prijs, die aen 't einde van de heirbaen der deugden voor den volſtandigen is opgehangen.

VIR-

VIRTUS INCONCUSSA.

Lib. 3. Od. 2.

Virtus repulſæ neſcia ſordidæ,
Intaminatis fulget honoribus:
Nec ſumit, aut point ſecureis
Arbitrio popularis auræ.

Lib. 1. Satyr. 6.

—— Populus nam ſtultus honores
Sæpè dat indignis, & famæ ſervit ineptus:
Et ſtupet in titulis, & imaginibus.

---

1. DE DEUGD IS ALTYD VAERDIG.

De deugd blijft ſteets haer eige loon,
Zy kan alleen zichzelf vermaken.
Zy ſtaet na Koningſtaf noch kroon;
Maer poogt en ſtreeft na hooger zaken.
Haer ruſt, van hoop noch vrees geſtoort,
Laet 's weerelts los geval braveeren.
Hy blinkt, die hare leſſen hoort,
Met de onbevlekte kroon van eeren.

LA VERTU EST INE'BRANLABLE.

Ne s'ébranler jamais pour aucuns changemens,
Voir d'un viſage égal tous les evenemens,
Mépriſer la Fortune & ſa vaine puiſſance,
En tenant ce phantôme à ſes pieds abbatu,
Ne chercher que dans ſoy ſa juſte recompence,
C'eſt ce qu'aux grands Heros inſpire la Vertu.

Amants



VIRTUS INCONCUSSA

Amants de la Vertu, dignes enfans des Dieux
A qui tous les méchans ont declaré la guerre,
Vous ne combattez ſur la terre,
Que pour triompher dans les Cieux.

VIRTUTIS GLORIA.

Lib 1. E. . 17. Res gerere & captos ostendere Civibus hosteis,
Attinget solium Jovis, & cœlestia tentat.

Lucil. Hesiod. lib. op. & dies. Virtutem voluêre Dii sudore parari,
Arduus est ad eam, longusque per ardua tractus,
Asper & est primùm: sed, ubi alta cacumina tanges,
Fit facilis, quæ dura priùs fuit inclyta Virtus.

Silius Italicus ita de virtute. Mecum honor & laudes & lœto gloria vultu,
Et decus & niveis victoria concolor alis,
Me cinctus lauro perducit ad astra triumphus
Casta mihi domus, & celso sunt colle penates.

---

2. DE ROEM DER DEUGD.

Die, in triomf, aen 't volk vertoont
De slaven, aen zijn kar gebonden,
Zit als Jupijn om hoog gekroont,
Het voorhooft met Laurier omwonden.
Als de oproerstichter wert gedoemt,
De trouwe Burger vry gesproken,
Dan zietmen 's Prinsen lof geroemt,
En wierook op zijn outer smoken.

LE GLORIEUX TRIOMPHE DE LA VERTU.

Pardonner aux soûmis, dompter les insolens,
Affronter les perils, la mort & les tourmens:
C'est le chemin Royal qui conduit à la Gloire,
Laquelle suit tousjours le char de la Vertu,
Pour publier par tout l'honneur de sa victoire,
Et pou la couronner lors qu'elle a combatu.

Que



VIRTUTIS GLORIA.

Que tu produits, Vertu, des fruicts delicieux!
Que les Hommes par toy, ſont differents des hommes!
Tu portes tes Amants juſqu'au de-là des Cieux;
Et faits que tout ce que nous ſommes,
Nous les nommons nos Sauveurs & nos Dieux.

NATURAM MINERVA PERFICIT.

Lib. 4. Od. 4.

Fortes creantur fortibus, & bonis,
Eſt in juvencis, eſt in equis patrum
Virtus: nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina ſed vim promovet inſitam;
Rectique cultus pectora roborant:
Utcumque defecêre mores,
Dedecorant bene nata culpæ.

Lib. 4. Od. 4.

An neſcis —— quid mens ritè, quid indoles
Nutrita fauſtis ſub penetralibus
Poſſet?

---

3. NATUUR WERT DOOR KUNST VOLMAEKT.

Noit broeide een Arent Duiven uit.
Het moedig Paert teelt zijn 's gelijken.
Zoo zal van 's Vaders wijs beſluit
Geen brave zoon kleenmoedig wijken.
Natuur houd overal dien voet.
Zoo dalen vromen van de vromen.
Maer Pallas konſt en wijsheit doet
Natuur volmaekt te voorſchijn komen.

L'ART PERFECTIONNE LA NATURE.

Quand un Homme ſeroit ſorti du ſang des Dieux,
Et qu'il auroit receu, par la faveur des Cieux,
Les plus pretieux Dons, que fournit la Nature,
Il ne ſera jamais au nombre des parfaits;
Mais paroiſtra plûtoſt une vaine figure,
Si la Reyne des Arts n'y met les derniers traits.

Ne-



NATURAM MINERVA PERFICIT.

Ne te promets pas tout des ſoins de la Nature,
Il faut que ton travail accompagne le ſien :
Le Champ le plus fertile a beſoin de culture,
Et ſi le Laboureur ne l'enſemence bien,
Il n'y recueille rien.

VIRTUS IMMORTALIS.

Lib. 3. Od. 4.

Virtus recludens immeritis mori
Cœlum, negatâ tentat iter viâ:
Cœtúsque vulgareis, & udam
Spernit humum fugiente pennâ.

Seneca, Octavia.

Consulere Patriæ, parcere afflictis, ferâ
Cæde abstinere, tempus atque iræ dare,
Orbi quietem, sæculo pacem suo,
Hæc summa Virtus, petitur hâc cœlum viâ.

Senec. Hercul. Oeteo.

Numquam Stygeas fertur ad umbras
Inclyta virtus: sed cùm summas
Exiget horas consumta dies,
Iter ad superos gloria pandet.

---

4. DE DEUGD IS ONSTERFLYK.

De kunst, geleertheit en verstant,
Voert hier den mensch, met grooter waerde,
Naer 't onbeweeglijk Vaderlant,
Verlost van de onstandvastige aerde.
Geen Lethes vloet verslint zijn naem;
Maer, boven plaetze en tijd verheven,
Gevoert op vleugels van de faem,
Wert zy aen de eeuwigheit gegeven.

LA VERTU EST IMMORTELLE.

Toy qui pretend laisser à la posterité
Un illustre renom durant l'eternité:
Escoute mon conseil, il est seur & fidelle,
Embrasse le fameux parti de la Vertu:
Pour arriver un jour à la Gloire immortelle,
Il faut sous ses drapeaux avoir bien combatu.

La



VIRTUS IMMORTALIS.

La Vertu nous arrache à la fureur des Parques,
Alcide en la ſuivant eſt monté dans les Cieux;
Et ſes chers Nourriſſons, ſoit Bergers, ſoit Monarques,
Sont mis ſans difference à la Table des Dieux.

VIRTUTI SAPIENTIA COMES.

Lib. 1. *epist.* 1.
Virtus eſt, vitium fugere: & Sapientia prima,
Stultitiâ caruiſſe.

Lib. 1. *Od.* 12.
Proximos ipſi tamen occupavit
Pallas honores.

---

5. DE WYSHEID EN DEUGD GAEN ZAMEN.

Als wijsheit van de dwaesheit vliet,
Wil deugd geduurig ondeugd wijken.
Twee ſtrijdigheeden paren niet.
Gelijk bemint ſteets zijn 's gelijken.
Men kan de ziekten van 't gemoet
Verwinnen met haer 't hooft te bieden.
De vlucht blijft loffelijk en vroed,
Die ondeugd leert, om deugden, vlieden.

LA SAGESSE EST L'INSEPARABLE DE LA VERTU.

Celuy qui peut regler toutes ſes actions,
Moderer ſes deſirs, vaincre ſes paſſions,
Peut ſe glorifier d'avoir de la Sageſſe,
Et de tenir un rang parmy les Vertueux;
Car elle, & la Vertu, s'accompagnent ſans ceſſe:
Et qui poſſede l'une, eſt poſſeſſeur des deux.

Si



VITIVM FVGERE VIRTVS EST.

Si tu veux triompher du Vice
Qui combat jour & nuit pour te vaincre le Cœur,
Fuy , mais comme le Parthe ; & pour eſtre vainqueur,
Uſe tantoſt de force , & tantoſt d'artifice.

IN MEDIO CONSISTIT VIRTUS.

Lib. 1. Epist. 18. Virtus eſt medium vitiorum & utrimque reductum.

Lib. 1. Satyr. 1. Eſt modus in rebus, ſunt certi denique fines,
Quos ultra citraque nequit conſiſtere rectum.

Ovidius 1. Triſt. el. 1. Dum petit infirmis nimiùm ſublimia pennis
Icarus, Icariis nomina fecit aquis.

---

6. DE DEUGD BESTAET IN DE MIDDELMAET.

Verkies de rechte middelmaet,
Zoo gy de mildheit na wilt ſpooren,
Die veilig tuſſchen overdaet
En gierigheit heeft plaets verkooren.
Zy breng Dedael u in gedacht;
Die heeft de middelweg gevonden:
Indien gy nu na mildheit tracht,
Bevorder haer op deze gronden.

LA VERTU TIENT TOUSJOURS LE MILIEU.

Chấque ſiécle produit un grand nombre d'Icares,
Si ſon exemple a fait ſages quelques Avares,
Les Prodigues n'ont pas évité ſon malheur:
Car ſe voulans montrer d'une humeur liberale,
Ils ont fuy le milieu, centre du vray bonheur,
Qu'il faut tousjours tenir d'une conſtance égale.

Dans



IN MEDIO CONSISTIT VIRTVS.

Dans les extremitez tousjours l'Homme s'égare,
L'Avare & le Prodigue ont le meſme défaut;
Marche comme tu dois, jamais le fol Icare
Ne fut tombé ſi bas, s'il n'eut volé ſi haut.

MEDIO TUTISSIMUS IBIS.

Lib. 1. Satyr. 2. Dum vitant ſtulti vitia, in contraria currunt.

Lib. 2. Satyr. 2. —— nam fruſtra vitium vitaveris illud,
Si te aliò pravum detorſeris.

De arte Poët. In vitium ducit culpæ fuga, ſi caret arte.

Horat. 1. Epiſt. 1. Virtus eſt vitium fugere: & Sapientia prima
Stultitiâ caruiſſe.

---

7. MIDDELMAET IS BEST.

Een dwaes, die gierigheit ontvliet,
Wert vyand van zorgvuldig ſparen,
Doch wacht zich van verquiſting niet;
Maer laet de toom der reden varen.
Het helpt niet of hy Scylle ontgaet,
Die aen Karvbdis komt te ſtooten.
Men houde zich aen middelmaet,
Die kan verkleenen en vergrooten.

ON MARCHE EN SEURETE' QUAND ON TIENT LE MILIEU.

La Vertu tient ſon trône en un juſte milieu,
On ne la peut trouver en aucun autre lieu.
Où cours tu donc Avart? Ah! c'eſt au precipice,
En fuyant un Eſcueil, tu vas contre un Rocher,
Et paſſant le milieu, tu tombe dans le vice
De ceux qui n'ont des Biens que pour les épancher.

Eviter



MEDIO TUTISSIMUS IBIS.

Eviter tout excez, n'eſt pas choſe facile;
Si l'un nous ſemble laid, l'autre nous paroiſt beau.
Ainſi fait l'Ignorant qui conduit un Vaiſſeau,
S'il évite Caribde, il ſe jette dans Scylle.

VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

Lib. 4. Od. 9.

Paulum ſepultæ diſtat inertiæ
Celata Virtus.

Claud. de 4. Conſ. Honor.

Major & utilior facto conjuncta potenti
Vile latens Virtus. Quid enim ſubmerſa tenebris
Proderit ? obſcuro veluti ſine remige puppis,
Vel lyra quæ reticet , vel qui non tenditur arcus.

Lib. 8. Od. 4.

—— neque
Si chartæ ſileant , quòd bene feceris,
Mercedem tuleris.

Plaut. Captiv.

Sæpè ſumma ingenia in occulto latent.

---

8. DEUGD IS WERKENDE.

De deugd , die in 't verborgen ſchuilt,
En haer ontziet om door te breken,
Mag by een luyaert , die vervuilt
Door loomen ſlaep , zijn vergeleeken.
Ontwijktze 't helder zonnen oog,
Wie kan gewenſchte vrucht ontfangen ?
Wat voordeel geeft ontſpannen boog
Onbruikbaer aen de wand gehangen?

LA VERTU GIST DANS L'ACTION.

La Vertu doit tousjours ſe montrer agiſſante,
Et depuis qu'on la voit devenir languiſſante,
Et ne pas s'empreſſer de marcher à grands pas ,
Où une noble ardeur & l'incite & la porte,
Ce n'eſt plus la Vertu quand elle n'agit pas;
Ou tout au plus ce n'eſt rien qu'une Vertu morte.



VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

Il faut agir inceſſamment,
Et tenir l'Ame en exercice;
Car par l'Action ſeulement
La Vertu differe du vice.

VIR-

VIRTUS INVIDIÆ SCOPUS.

Lib. 3. Od. 24.

—— Quatenùs, heu nefas,
Virtutem incolumen odimus,
Sublatam ex oculis quærimus invidi.

Lib. 1. Epist. 1.

O cives, cives, quærenda pecunia primùm eſt,
Virtus poſt nummos.

Lib. 3. Od. 5.

Nec vera Virtus, cùm ſemel excidit,
Curat reponi deterioribus.

Paterc. Lucan.

—— Stimulos dabit æmula Virtus.

---

9. DE DEUGD VERWEKT NYD.

De lof der deugden wert beſtreen,
Van die haer wezen niet en kennen,
Zoo lang zy wandelt hier beneen;
Maer komtze uit ons gezicht te rennen,
Men miſt terſtond haer waerde en kracht.
Het wijs beſtuur van brave heeren
Wert eerſt uitſtekener geächt,
Wanneer tierannen ons regeeren.

LA VERTU EST LE BUT DES TRAITS DE L'ENVIE.

Pourroit-on rencontrer un homme vertueux,
Qui n'eut jamais ſenti les coups des Envieux,
Ils s'erigent d'abord en Cenſeurs de ſa vie,
L'on en fait châque jour de differens portraicts,
Qui peut s'en eſtonner? le propre de l'Envie
Eſt d'avoir la Vertu pour l'objet de ſes traicts.

Plus



VIRTUS INVIDIÆ SCOPUS.

Plus la Vertu te rend proche des Dieux,
Plus ton destin est sujet à l'envie.
Mais quand la Parque aura borné ta vie,
Tes ennemis te voyant dans les Cieux,
De ta splendeur auront l'ame ravie.

AMOR VIRTUTIS.

Lib. 1. Epist. 16.

Oderunt peccare boni Virtutis amore.
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.
Sit ſpes fallendi : miſcebis ſacra profanis.

---

10. De Deugd is om haer zelve beminnelyk.

De goede , uit afkeer van het quaed ,
Blijft , om haer zelfs , tot deugd genegen.
Gelijk de booze quaeddoen laet ,
Om dat hem ſtaen haer ſtraffen tegen.
Die 't ſtelen , na zijn ſnooden aert ,
Om 't heilloos loon , niet derf beginnen ,
Is de eernaem van de deugd niet waert.
Men moet de deugd om deugd beminnen.

L'AMOUR DE LA VERTU.

Ce n'eſt pas ſeulement la juſtice des Rois ,
Ny tous les chaſtimens établis par les Lois ,
Qui font avec horreur conſiderer le vice:
L'Amour de la Vertu fait ſeul par ſes appas
Ce que ne pouvoient pas la crainte du ſuplice ,
La rigueur des tourmens , ny la peur du trépas.

Si



VIRTUTEM QUA VIRTUS EST, COLE,

Si de peur du ſupplice , & non de peur du crime,
Tu t'abſtiens des treſors à ta garde commis;
Ta juſtice apparante eſt indigne d'eſtime.
Le larcin n'eſt pas fait , mais le crime eſt commis.

ANIMI SERVITUS.

Lib. 2. Satyr. 7. Quid refert, uri virgis, ferroque necari?
Auctoratus eas: an turpi clausus in arca,
Quò te demisit peccati conscia herilis
Contractum genibus tangas caput?

—— pallida lecto
Lib. 3. Satyr. 2. Desiliat mulier: miseram se conscia clamet.

Horat. l. 1. ep. 16. Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.

---

11. ONDEUGD IS LASTICH.

Roem van uw slaefsche vryheit niet,
Die, om uw heete min te koelen,
Een geile vrouw na de oogen ziet;
Gy zult, in 't eind, de wrack gevoelen.
Of, zoo gy 't wreekgeweer ontsluipt,
Wat slaverny heeft grooter krachten?
't Zy datge in kas of koffer kruipt,
De gramschap hebt ge toch te wachten.

LE PECHE' EST LA SERVITUDE DE L'AME.

Pourquoy donc t'exposer au destin malheureux,
Qu'inspire la fureur d'un jaloux soupçonneux,
Il ne manquera pas d'attenter à ta vie,
S'il vient à découvrir ton amoureux dessein:
Et comme si ton sang lavoit son infamie,
Il voudra te plonger le poignard dans le sein.

Voleur



IMPROBVS NVNQVAM LIBER EST.

Voleur d'un bien si cher à son vray possesseur
Monstre qu'un feu brutal incessament consume,
Confesse au triste objet du glaive punisseur,
Que ton plaisir passé n'a point eu de douceur,
Que ton peril present ne change en amertume.

ANIMI SERVITUS PERPETUA.

Lib. 2. Satyr. 7.

Evaſti ? credo metues , doctuſque cavebis:
Quæres , quando iterum paveas , iterumque perire
Poſſis. O toties ſervus ! quæ bellua ruptis ,
Cùm ſemel effugit , reddit ſe prava catenis ?

---

12. De ondeugden spruiten uit elkanderen.

Hy is verdoolt die , buiten noot ,
Van zotte welluſt ingenomen ,
Weer in gevaer loopt van de dood ,
Daer hy was even uit gekomen.
Een lichte vrou kan zijn verſtant
Van de eene vrees in de ander jagen :
De Leeu is wijzer ; van zijn bant
Gebroken , blijft hy geerne ontſlagen.

LE VICIEUX EST DANS UN PERPETUEL ESCLAVAGE.

Tu viens à ce moment d'échaper le danger :
Par quel aveuglement ne veus tu pas changer
Un ſort ſi perilleux, & l'infame habitude,
Qui te rend le vilain eſclave du peché?
Il faut briſer les fers de cette ſervitude,
Si non tu n'en ſeras jamais bien detaché.

Qu'un



IMPROBVS EX SERVITVTE AD SERVITVTEM PRORVIT.

Qu'un eſprit impudique eſt eſclave du vice,
Que l'homme eſt malheureux, qui s'y laiſſe emporter!
Regarde ce perdu qui ſort du precipice :
Il n'en eſt eſchappé que pour s'y rejetter.

VIS

VIS INSTITUTIONIS.

Lib. 1. Epist. 2.

Quo ſemel eſt imbuta recens, ſervabit odorem
Teſta diu.

Juvenal. Sat. 14.

Nil dictu fœdum, viſuque hæc limina tangat,
Intra quæ puer eſt, procul hinc, procul inde puella
Lenonum, & cantus pernoctantis paraſiti.
Maxima debetur puera reverentia, ſi quid
Turpe paras, nec tu pueri contemſeris annos:
Sed peccaturo obſiſtat tibi filius infans.

---

13. OPVOEDING HELPT VEEL.

Een nieuwen pot houd lang de reuk,
Van 't eerſte nat, by haer ontfangen.
Krijgt, dus, de jeugt een quade kreuk,
Zy blijft haer in de leden hangen;
Maer zoo een ingeworpen zaed,
Haer onderrecht tot beter zeden,
De wijsheit klimt van graed tot graed.
De opvoeding ſterkt, met vaſte ſchreden.

LE POUVOIR DE L'EDUCATION.

Comm'un Vaſe où l'on a renfermé la liqueur
En conſerve touſiours quelque reſte d'odeur,
Qui ne peut de long-temps eſtre du tout ravie,
Ainſi ce jeune enfant ſagement élevé
Garde le ſouvenir tout le temps de ſa vie,
Des bons conſeils de ceux qui l'ont bien cultivé.

Succe



VIS INSTITUTIONIS.

Succe avec le laict ce noble ſentiment,
Que l'amour des Vertus donne aux Ames bien nées,
Nos cœurs ſont des vaiſſeaux qui gardent conſtamment
Les premieres odeurs que l'on leur a données.

INCIPIENDUM ALIQUANDO.

Lib. 1. Epist. 2.

Dimidium facti qui cœpit habet ; ſapere aude
Incipe, vivendi qui rectè prorogat horam,
Ruſticus exſpectat dum defluat amnis : at ille
Labitur, & labetur, in omne volubilis ævum.

Martial. Lib. 5. Epig.

Cras te victurum, cras dicis Poſtume ſemper.
Dic mihi cras iſtud Poſtume quando venit?
Quàm longè cras iſtud? Ubi eſt? aut undé petendum?
Numquid apud Parthos Armenioſque latet?
Jam cras iſtud habet Priami vel Neſtoris annos.
Cras iſtud quanti, dic mihi, poſſit emi?
Cras vives, hodie jam vivere, Poſtume ſerum eſt.
Ille ſapit quiſquis, poſtume, vixit heri.

---

14. DIE NIET BEGINT, DIE NIET VERWINT.

Staet niet, verzuft en kleen van moed,
Verlegen, als een luyaert, gapen
Na het verloopen van den vloet;
Maer waed'er deur, dat is rechtſchapen.
Sla vaerdig handen aen den ploeg.
Vertoef niet met uw deugd tot morgen.
Geen dagh, geen uur komt oit te vroeg.
De luyaert laet violen zorgen.

IL FAUT S'ACCOUTUMER DE BONNE HEURE AU TRAVAIL.

L'homme ſe doit nourir du travail de ſa main,
Ne remettons donc pas l'affaire au lendemain,
Commençons de bonne heure à nous mettre à l'ouvrage,
Gardons nous d'imiter ce laſche pareſſeux,
Qui pretend que cette eau luy laiſſe le paſſage,
Pour aller cultiver ces champs infructueux.

Cours



INCIPIENDVM ALIQVANDO.

Cours aprés les travaux où la vertu t'appelle:
Surmonte conſtamment toute difficulté.
Quand un cœur genereux adore une beauté
Eſt-il quelque tourment qu'il ne ſouffre pour elle ?

FRUCTUS LABORIS GLORIA.

De art. Poët. Qui ſtudet optatam curſu contingere metam,
Multa tulit, fecitque puer: ſudavit & alſit:
Abſtinuit Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs, extimuitque magiſtrum.

Ovid. li. 2. de arte. Dum vires anniq́ue ſinunt, tolerate labores:
Nam veniet tacito curua ſenecta pede.

Lucan. lib. 9. —— gaudet patientia duris.
Lætius eſt, quoties magno ſibi conſtat, honeſtum.

Val. arg. —— mentes tu ſola peruris
Gloria.

---

15. Het einde kroont het werk.

Die jong zich tot de Deugd begeeft,
Volbrengt zijn loop, en klimt tot ſtaten:
Doch zal, terwijl hy heneſtreeft,
Den Wyn en welluſt achter laten.
De Goden ſchenken overvloet
Aen die met naerſtigheit beginnen,
En braef volherden in het goed.
Geſtadigheit helpt overwinnen.

LA GLOIRE EST LE FRUIT DU TRAVAIL.

Endurer mille maux, travailler nuict & jour,
Mépriſer les douceurs du Vin & de l'Amour,
C'eſt l'unique chemin qui nous meine à la gloire,
On n'y peut arriver par un autre moyen,
Car le fruit du travail, l'honneur de la victoire
C'eſt la gloire, qui doit faire tout noſtre bien.

Fuy



CVRRITE VT COMPREHENDATIS.

Fuy de la volupté les appas criminels ;
Souffre les feux du Sud, & les glaces de l'Ourſe ;
Si tu veux acquerir les treſors eternels ,
Que les Dieux t'ont promis pour le prix de ta courſe.

VOLUPTATUM USURÆ, MORBI ET MISERIÆ.

Lib. 1. Epist. 2. Sperne voluptates, nocet emta dolore voluptas.

Seneca Thyest. act. 3.
Nulla fors longa eſt, dolor ac voluptas
Invicem cedunt: brevior voluptas.

Plaut. Amphit.
Pœnitentia dolorque voluptate comparantur:
Ita Diis placitum, voluptati ut mœror comes conſequatur.

Juvenal. Sat. 10.
—— Sed quæ præclara, & proſpera tanti,
Ut rebus lætis par ſit menſura malorum?

—— medio de fonte lepôrum
Surgit amari aliquid.

---

16. WELLUST TEELT SMERTE.

Vlie voor de wellufl en haer pijn:
Want lang bedroeft haer kort vermaken.
Haer vreugd beſtaet in enklen ſchijn,
Die nimmermeer aen 't hart kan raken.
Hoe duur verkoopt zy haer belang!
De woeker, ſlempen en hovéren,
Zijn van een ſnellen ondergang,
Die ſchielijk ten verderve keeren.

LES VOLUPTUEUX ACHEPTENT LES MALADIES ET MISERES AVEC USURE.

Les ſomtueux feſtins, les ballets & les jeux
Nous enrollent bien-toſt dans le parti des gueux,
Ou nous laiſſent ronger par une maladie,
Et nous gouſtons à peine un moment de plaiſirs,
Qu'il ne faille payer le reſte de la vie,
Par un nombre faſcheux d'inutiles ſoupirs.

Bale,



VOLVPTATVM VSVRÆ MORBI ET MISERIÆ.

Bale, maſque, brelande, yvrogne, fais l'amour.
Sois tout aux voluptez; & les poſſede toutes.
Bien-toſt la Pauvreté, la Gravelle, ou les Goutes;
Et mille autres douleurs qui viennent à leur tour;
Te feront par de longs ſupplices,
Payer à chaque heure du jour,
Le cruel intreſt de tes courtes delices.

C R A.

CRAPULA INGENIUM OFFUSCAT.

Lib. 2. Satyr. 2.

—— quin corpus onuſtum
Heſternis vitiis animum quoque prægravat unà,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata ſopori
Membra dedit, vegetus præſcripta ad munia ſurgit.
Hic tamen ad melius poterit tanſcurrere quondam;
Sivi diem feſtum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni, & tractari molliùs ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad iſtam,
Quam puer & validus præſumis, mollitiem, ſeu
Dura valetudo inciderit, ſeu tarda ſenectus?

---

17. DRONKENSCHAP VERDUISTERT HET VERSTANT.

Die overdadig zwelgt en braſt,
Krijgt walging, hooftpijn, ziekte en braken:
De tucht en wijsheit zijn in laſt.
Zijn ſterkte zal aen ſtukken raken;
Maar die zijn dorſt en honger bluſt,
Tot onderhouding van het leeven,
Staet 's morgens vroeg al toegeruſt,
Om hem tot wijsheit te begeven.

LA DEBAUCHE REND L'ESPRIT HEBETE'.

Conſiderons un peu cét yvrongne qui dort,
N'eſt-ce pas un portrait viſible de la mort?
Il eſt dans un eſtat à nous faire pitie
De le voir tout plongé dans l'aſſoupiſſement,
Si tu veux t'éloigner de cette lethargie,
Ne prend pas trop de vin, & mange ſobrement.

NA-



CRAPVLA INGENIVM OFFVSCAT.

Monſtre que l'on voit touſiours yvre,
Pourceau dont le ventre eſt le Roy:
A tort tu te vantes de vivre
Ceux qui ſont au tombeau, n'y ſont pas tant que toy.

NATURA MODERATRIX OPTIMA.

Lib. 1. Satyr. 2.

Nonne Cupidinibus ſtatuit natura modum? quem,
Quid latura ſibi, quid ſit dolitura negatum,
Quærere plus prodeſt, & inane abſcindere ſoldo?
Num, tibi cùm fauces urit ſitis, aurea quæris
Pocula? num eſuriens faſtidis omnia, præter
Pavonem, rhombumque?

Lib. 2. Satyr. 2.

—— non in caro nidore voluptas
Summa, ſed in teipſo eſt.

---

18. NATUUR STELT DE MAET.

Natuur bepaelt met wijze en wet
De nooddruft voor dit korte leven:
Waerin te mager of te vet,
Als ſchadelijk, wert uitgedreven.
't Geen matig voedzel kan voldoen,
Om lijfsbehoeften te verzaden,
Hoeft ſterken wijn noch Venezoen
Te helpen gulzig overladen.

LA NATURE MODERE TOUTES CHOSES.

Contentons nous du peu que produit la Nature,
N'empruntons rien de l'art pour noſtre nourriture:
Pourquoy chercher par tout la ſuperfluité
Des mets delitieux avec beaucoup de peine?
Puiſque nous pouvons bien conſerver la ſanté
Avec un peu de pain, & de l'eau de fontaine.

Les



NATVRA MODERATRIX OPTIMA.

Les loix qui reglent nos plaiſirs,
Ne ſont point des loix inhumaines :
La Nature & le Ciel ne bornent nos deſirs,
Que de peur d'accroiſtre nos peines.

ANIMUS PURGANDUS.

Lib. 1. Epist. 2. Sincerum est nisi vas, quodcunque infundis, acescit.

Lib. 3. Ode. 24.

Eradenda Cupidinis
Pravi sunt elementa: & teneræ nimis
Mentes asperioribus
Formandæ studiis.

Boëthius lib. 3. met. 5.

Qui se volet esse potentem,
Animos domet ille feroces,
Nec victa libidine colla
Fœdis submittat habenis.

---

19. REINIGT UW VERSTANT.

Het vat dient zuiver uitgeschuurt
Waer in men goeden wijn wil gieten;
Maer zoo 't verduft is en verzuurt,
Men zal die quade smaek genieten.
Zoo moet hy wieden uit zijn gront
Onreine lust en quade zeden.
't Verstant wert helder en gezont,
Als 't zijn gebreken heeft vertreden.

IL FAUT NETTOYER NOSTRE AME.

Comm'on ne met jamais du vin dans un tonneau,
Qu'aprés l'avoir lavé long-temps avec de l'eau,
Pour en faire sortir la plus méchante lie:
Ainsi tu dois tascher avec bien de l'ardeur,
De bannir de chés toy le vice & la folie,
Avant que de loger la Vertu dans ton cœur.

Refor-



ANIMVS PVRGANDVS. 4

Reformons noſtre vie.; épurons nos penſées,
Afin que les Vertus ſe plaiſent dans nos cœurs.
Ces eſſences du Ciel comme d'autres liqueurs
Prennent le gouſt du vaſe où l'on les a verſées.

PHILOSOPHIA VITÆ MAGISTRA.

Lib. 1. *epist.* 18.

Inter cuncta leges, & percunctabere doctos,
Quâ ratione queas traducere leniter ævum:
Ne te semper inops agitet, vexetque Cupido,
Ne pavor, & rerum mediocriter utilium spes:
Virtutem doctrina paret, Naturane donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.

---

20. WYSHEIT IS DES LEVENS RICHTSNOER.

Der wijzen boeken, om haer nut,
Moet elk met naerstigheit doorleezen:
Zy strekken ons in deugd een stut,
Om beter by ons zelf te wezen.
Van zwarte zorg, die 't harte knaegt,
Van ydle hoop, van angstig schrikken,
Wort zulk een nimmermeer geplaegt,
Die na haer richtsnoer zich kan schikken.

LA PHILOSOPHIE EST LA MAISTRESSE DE LA VIE.

Si tu veux commencer d'estre heureux icy bas,
Méprise les faux biens du monde & ses appas,
Pour mettre ton estude à la Philosophie,
C'est elle qui nous forme à la perfection,
Un homme qui la prend pour regle de sa vie
Est maistre de soy-mesme & de sa passion.

Dega-



PHILOSOPHIA VITÆ MAGISTRA.

Degagez vos eſprits de crainte & d'eſperance;
Souffrez que la Vertu vous rende la raiſon:
L'eſclave eſt inſenſé qui craint ſa delivrance,
Et le malade eſt fou qui hait ſa gueriſon.

MINERVA DUCE.

Lib. 1. epist 1.

Eſt quôdnam prodire tenus, ſi non datur ultra:
Fervet avaritiâ; miſeroque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Poſſis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? ſunt certa piacula, quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.

Lib. 1. Satyr. 4.

—— quemvis mediâ erue turbâ:
Aut ob avaritiam aut miſerâ ambitione laborat.

Plautus. in Amp.

Virtute ambire oportet, non fautoribus:
Sat habet fautorum ſemper, qui rectè agit.

---

21. DOET ALLES MET WYSHEIT.

Indien u eerzucht heeft ontſtelt:
Zijt gy vervoert tot quade daden,
Dat ondeugd uw geweeten quelt,
Laet u Minerve beter raden.
Komt eere of grootsheit u aen boort,
Breng uw gedachten tot bedaren;
Als gy haer wijze leſſen hoort,
Zal u geen ſchade wedervaren.

LAISSONS NOUS CONDUIRE PAR MINERVE.

Reſſens tu que ton cœur ſoit tenté des careſſes,
Que preſente l'Amour, les Honneurs, les Richeſſes,
Eſcoute les conſeils de la ſage Pallas,
Elle t'enſeignera les moyens de bien vivre,
N'avoir que du meſpris pour ces vains embarras,
Et employer ton temps à lire quelque Livre.

Qui-



VIRTVTIS AMORE CÆTERA VILESCVNT.

L'homme de bien inceſſamment ſoûpire,
Pour la Vertu, comme pour un Threſor.
S'il la poſſede il a ce qu'il deſire;
Et par ſa force ſeule, il obtient un Empire,
Qu'on cherche vainement deſſus nn Trône d'or.

DISCIPLINÆ ANIMUS ATTENTUS.

Lib. 1. Epist. 1.

Invidus, iracundus, iners, vinoſus, amator,
Nemo adeò ferus eſt, qui non miteſcere poſſit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.

Horat. Lib. 1. Epist. 18.

Inter cuncta leges, & percunctabere Doctos,
Quâ ratione queas traducere leniter ævum.

---

22. ONDEUGD WYKT VOOR BESTRAFFING.

Geen menſch, hoe onbeſuiſt en wild,
Wijngierig, toornig, geil, hovaerdig,
Of hoe hy zijnen geeſt verſpild,
De wijsheit acht hem niet onwaerdig
Zoo hy van 't quaed wert overtuigt:
Want, zoo hy hoort na hare reden,
En zich na haer beveelen buigt,
Haer leer verbetert zijne zeden.

L'ESPRIT DOIT ESTRE ATTENTIF A CE QUI LUY EST PROPRE.

On ne ſçauroit trouver un ſi grand vicieux,
Yvrogne, debauché, coleré, ou furieux,
Qui ne puiſſe changer ſa mauvaiſe nature,
Et meſme devenir ſçavant & vertueux,
S'il ſuit les documens de Minerve & Mercure,
Et s'il veut s'appliquer à l'eſtude comm'eux.

Plus



DISCIPLINÆ ANIMVS ATTENTVS.

Plus le Vice eſt horrible, & plus il a d'appas:
Il va touſiours en maſque, & n'eſt rien que feintiſe.
Auſſi c'eſt au rochers qui ne paroiſſent pas,
Que le Nocher ſe trompe, & la Barque ſe briſe.

DIUTURNA QUIES VITIIS ALIMENTUM.

—— &, nî
Lib. 1. epist. 2. Posces ante diem librum cum lumine, si non
Intendes animum studiis & rebus honestis:
Invidiâ, vel amore vigil torquebere.

—— vigilare decet hominem
Plaut. in Rudente. Qui vult sua tempori conficere officia:
Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo
Quiescit.

---

23. LEDIGHEIT VOED ONDEUGD.

De Nijdigheit of zotte lust
Zal licht een tragen geest beletten;
Maer naerstigheit, die nimmer rust,
Kan zulk een snoode luim verzetten.
Indien hy, voor den dagh, begint
In hooger bezigheit te werken:
Hy wert gewaer dat hy verwint;
Maar ledigheid zal ondeugd sterken.

LE TROP GRAND REPOS EST LA NOURRITURE DES VICES.

Quiconque veut passer tranquillement sa vie,
Sans estre tourmenté, ny d'amour, ny d'envie,
Ne doit pas se tenir trop long-temps attaché
A son lict le matin: car c'est cette paresse,
Fontaine de tous maux, source de tout peché,
Qui nourrit Cupidon par sa lasche caresse.

L'ame



DIVTVRNA QVIES VITIIS ALIMENTVM.

L'ame eſt une machine à beaucoup de reſſorts,
L'oyſiveté les roüille & les rend inutiles.
Travaille inceſſament de l'eſprit, ou du corps;
Et ta machine aura ſes mouvemens faciles.

HABENDA IN PRIMIS ANIMI CURA.

Lib. 1. Epist. 2. Quæ lædunt oculos, feſtinas demere: ſi quid
Eſt animum, differs curandi tempus in annum.

Seneca in Octao. An æger animus falſa pro veris videt?

21. BESORGT UW GEMOED VOORAL.

De ſplinter, die uw oog bezeert,
Wilt gy zorgvuldig uit doen trekken;
Maer 't geen 't gemoed van binnen deert,
Mag u Minerve niet ontdekken.
Geraekt uw hand of voet in laſt,
Gy zult, om helpen, vaerdig wezen.
Waerom niet op 't gemoed gepaſt,
Om zijne qualen te genezen?

IL FAUT AVOIR SOIN DE SON AME PRÉFERABLEMENT A TOUTES CHOSES.

Nous ſommes la pluspart malades doublement,
Nôſtre ame & noſtre corps craignent l'aveuglement,
Mais au lieu de ſonger à guerir la premiere,
Nous mettons tous nos ſoins à tirer un feſtu:
Gardons nous de laiſſer le meilleur en arriere,
Mépriſons la ſanté pour avoir la Vertu.



HABENDA IN PRIMIS ANIMI CURA.

As tu dans l'un des yeux quelque tache un peu ſombre,
Tu veux que l'Oculiſte en arreſte le cours.
Ton Ame cependant ſouffre des maux ſans nombre,
Et tu la vois perir ſans luy donner ſecours.

EDU-

EDUCATIONIS ET CONSUETUDINIS TYPUS.

—— te ipſum
Lib. 1. Satyr. 3. Concute, num qua tibi vitiorum inſeverit olim
Natura, aut etiam conſuetudo mala.

Virg. 2. Georg. —— adeò à teneris aſſueſcere multum eſt.

Seneca in Tron. Dediſcit animus ſerò, quod didicit diu.

---

25. GEWOONTE IS DE TWEEDE NATUUR.

Gewoonte is van een groote kracht.
De jagthond zal op ſnoepen paſſen
Als hy verkeert wert opgebracht;
De huishond licht een Haes verraſſen.
Gewoonte, teeder in 't begin,
Zal eindlijk in natuur verkeeren:
Dat ſterk vermoogen ſteekt'er in;
Maer poog haer naerſtig te overheeren.

LE PORTRAICT DE L'EDUCATION ET DE L'HABITUDE.

Conſiderez un peu ces Chiens en action,
Et jugez du pouvoir de l'education;
L'un pourſuit nn Levraut, l'autre court au potage,
Chacun par ſon objet fortement attiré:
De meſme nos eſprits, ne mettent en uſage
Que le bien ou le mal, qu'on leur a inſpiré.

Qui-



Educationis et Consuetudinis Typus

Quiconque a des Enfans au vice abandonnez ,
N'a point d'excuſes legitimes ,
Car ſous quelque aſcendant que ces monſtres ſoient nez ,
Sa ſeule nonchalance a cauſé tous leurs crimes.

CONSCIENTIA MILLE TESTES.

—— hic murus aheneus esto:
Lib. 1. *Ep.ſt.* 1. Nil conſcire ſibi, nulla palleſcere culpa.

Ovid. 4. *Faſtor.* Conſcia mens ut cuique ſua eſt, ita concipit intra
Pectora, pro facto ſpemque metumque ſuo.
Conſcia mens recti famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitum credula turba ſumus.

Plaut. Captivis. Nihil eſt miseriùs, quàm animus hominis conſcius.

Auſon. in Monoſyl. Qui rectè faciet, non qui dominatur, erit Rex.

---

26. 'T GEWETEN IS MEER ALS DUISENT GETUIGEN.

Wat feilt hem aen een goede naem,
Die, onbekommert van gedachten,
Op 't ydel blazen van de faem,
'tZy hoog of laeg, geenzints wil achten?
Zoo ſtrek de ſtale muur een ſchilt,
Daer op men, zonder vrees, mag bouwen.
Schoon nijt en haet haer krachten ſpilt,
Een rein gemoet zal 't ſtaende houwen.

LE COUPABLE A MILLE TESMOINS SECRETS QUI LUY REPROCHENT SON CRIME.

On ſe rit du Deſtin, on ſe moque du Sort,
On aime égallement & la vie, & la mort,
Quand on croid que l'on à la conſcience pure:
La Renommée a beau careſſer noſtre cœur,
En vain le menacer, car toute la Nature
Ne ſçauroit l'ébranler, & moins luy faire peur.

L'in-



CONSCIENTIA MILLE TESTES.

L'innocence eſt un mur d'airain ,
Que nul effort ne peut détruire.
Le cœur où l'on la voit reluire ,
Ayant un pouvoir ſouverain ,
Ne voit rien qui luy puiſſe nuire.

HONESTE ET PUBLICE.

Lib. 1. epist 16. Tu rectè vivis, ſi curas eſſe quod audis.

---

27. DAED BY NAEM.

Men zie uw wandel van naby,
Die ruſtig leeft met open deuren;
Maek datter niets te vinden zy
Dat los gerucht kan qualijk keuren.
De vrome weet van geen verdriet,
Al loert de faem met Argus oogen:
Het geen 'er oit van hem geſchiet,
Mag de onderzoeking wel gedoogen.

IL FAUT VIVRE EN PARTICULIER COMME EN PUBLIC.

Toutes nos actions ſe découvrent des Cieux,
Pourquoy craindrions nous plus les hommes que les Dieux:
Vivons d'une façon à leur donner exemple,
En tout temps, en tout lieu, aux Champs, ou à la Cour,
A la Place, au Logis, à la Ruë, ou au Temple,
Ne faiſons rien de bas, ou qui craigne le jour.

L'hom-



HONESTE ET PVBLICE.

L'homme de bien a l'esprit tousiours net,
Il prend plaisir de l'exposer en veuë ;
Et ne fait rien au Cabinet,
Qu'il ne fasse bien dans la Ruë.

NIHIL SILENTIO UTILIUS.

Lib. 3. od. 2. Eſt & fideli tuta ſilentio Merces.

Lib 1. epiſt. 18. Arcanum neque tu ſcrutaberis ullius umquam:
Commiſſumque teges, & vino tortus, & ira.

Cato lib. 1. diſtich. Virtutem primam eſſe puta, compeſcere linguam:
Proximus ille Deo, qui ſcit ratione tacere.

Idem. Alios ſilere quod voles, priùs ſile.

Barclayus Argenidis lib. 1. Quod potiſſimum in regnante eſt, diſce ſilère.

---

28. NIET BETER DAN ZWYGEN.

Harpokrates leert by den wijn,
Zoo die de gront tot twiſt mogt leggen,
Voorzichtig met de tong te zijn:
De vinger op de mond te leggen
Als ons geheimen zijn vertrouwt.
De rampen ſpruiten uit het ſpreken,
't Geen vrienden in verdeeltheid houd.
Het zwijgen draegt des wijsheits teken.

RIEN DE PLUS UTILE QUE LE SILENCE.

Il faut voir, écoutèr, & garder le ſilence,
Et ne pas decouvrir touſiours ce que l'on penſe:
Il eſt bon quelquefois d'obſerver le ſecret,
Meſme dedans le vin, & parmi la colere.
A quoy tant diſcourir, il faut eſtre diſcret,
Car qui ſçait bien parler, ſçait bien auſſi ſe taire.

Le



NIHIL SILENTIO UTILIUS, AD SERVANDAS AMICITIAS.

Le ſilence eſt un bien ſupreme,
C'eſt la vertu du Sage ; & celle d'un Amant:
Qui ne parle que rarement,
N'offence jamais ce qu'il ayme.

A PO-

APOCULIS ABSINT SERIA.

Lib. 2. Satyr. 2.

Diſcite non inter lances, menſaſque nitentes
Cùm ſtupet inſanis acies fulgoribus, & cùm
Acclinis falſis animus, meliora recuſat:
Verum hîc impranſi mecum diſquirite. Cur hoc?
Dicam ſi potera, malè verum examinat omnis
Corruptus Judex.

Menand. in ſenariis.

Quàm nihil diſciplina, niſi mens adſit.

---

29. NIET ERNSTIG BY DE WYN.

Wanneer gy zijt op 't vriendenmael,
En friſſchen wijn werde ingeſchonken,
Vermijd u van een diep verhael,
Welke uit geen ſchalen wert gedronken.
De wijn benevelt het verſtant,
Dat door haer krachten kan ontſtellen,
Gelijk geſchenken, in de hand
Des Richters, onrecht vonnis vellen.

NE PARLEZ JAMAIS D'AFFAIRES DANS LA DEBAUCHE.

Quand tu te trouveras à boire en compagnie,
Chante, divertis-toy, ris, & fais bonne vie,
Mais parmy ce grand bruit & des vers & des pots,
Ne conſulte jamais ce que tu voudras faire;
Car il faut eſtre à ſoy, & un peu en repos
Pour pouvoir raiſonner juſtement d'une affaire.

Ne



APOCULIS ABSINT SERIA.

Ne fais point le Censeur des libertez honnestes.
Ayme les luths, les vers, les festins, & les festes.
Sois divertissant. Sois joyeux.
L'enjoüé Dieu de la table,
A choisy le delectable;
L'utile & l'important sont pour les autres Dieux.

AMANT ALTERNA CAMOENÆ.

Lib. 4. Od. 12.

Miſce ſtultitiam conſiliis brevem ;
Dulce eſt deſipere in loco.

Menander Senariis.

Omnia tempeſtivè gratiam habent.

Seneca Herc.

Poſt multa virtus opera laxari ſolet.

Ovid. 1. Pont. El. 5.

Otia corpus alunt, animus quoque paſcitur illis:
Immodicus contrà carpit utrumque labor.

---

30. DE BOOG MOET NIET ALTYT GESPANNEN STAEN.

'tKan wel met Pallas wil beſtaen,
Van iets belachlijks te beginnen,
Of kleene zotheit te begaen
Tot een verluſtiging der zinnen.
De kortswijl trekt den Geeſt om hoog,
En kan de bittre zorg verzachten.
Van een te lang geſpannen boog,
Heeft niemant ſnelle ſcheut te wachten.

LES MUSES DEMANDENT UN PEU DE RELASCHE.

Les Muſes quelquefois quoique toutes divines
Se plaiſent neantmoins à faire les badines,
Elles quittent ſouvent leur humeur ſerieux,
Châque choſe a ſon temps, donnons en à l'eſtude,
Donnons en au travail, & quelquefois aux jeux,
Aux converſations, & à la ſolitude.

La



AMANT ALTERNA CAMOENÆ.

La Vertu n'a rien de ſauvage
Elle charme les cœurs par l'attrait de ſes loix;
Et permet juſtement que l'homme le plus ſage,
Faſſe l'enjoüé quelquefois.

FESTINA LENTE.

Lib. I. Satyr. 10.

—— ridiculum acri
Fortiùs, & meliùs magnas plerumque ſecat res.

Plaut.

Tardiùs abſolvit, qui nimiùm properat.

Claudia. Pan. Mallii.

—— peragit tranquilla poteſtas,
Quod violenta nequit.

Ovidius l. 1. de remed.

Nam mora dat vires, teneras mora concoquit uvas,
Et validas ſegetes, quod fuit, herba facit.

---

31. NIET TE HAESTIG.

Zie wat een kloek beleit vermag!
Men moet zijn werk daer meê beginnen.
Elk doe zijn zaken met verdrag,
Om zwarigheden te overwinnen.
Een domme kan, met ſterke hand,
Den Hengſt niet van zijn ſtaert berooven.
Daer haer by haer, met goet verſtant,
Geplukt, dien arbeit komt te boven.

NE TE HASTE PAS TROP.

Ne precipitons rien ſi nous voulons bien faire,
Quand on va lentement on va bien en affaire,
Avec la patience on reüſſit de tout,
Tu vois à ton deſſein un obſtacle invincible,
Ne te degouſte pas, tu en viendras à bout,
L'induſtrie & les ſoins te le rendront poſſible.

Arti-



CONCORDIA POPULI INSUPERABILIS.

Artizans inſenſez des diſcordes civiles,
N'accuſez point le Ciel, de vos calamitez:
Vos haines, vos complots, vos partialitez
Sont les premiers Tyrans qui deſolent vos Villes.

MEDIIS TRANQUILLUS IN UNDIS.

Lib. 3. Od. 3.

Justum & tenacem propositi virum,
Non civium ardor prava jubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solida, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Hadriæ,
Nec fulminantis magna Jovis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.

Virg. 6. Æneid.

Ac si dura silex aut stet Marpesia cautes.

---

32. DE OPRECHTE IS ZONDER VREEZE.

De oprechte, met zijn ziel in vree,
Acht noch op storm noch blixemstralen;
Maer leeft gelijk een stille zee,
Of een balans met juiste schalen.
Schoon dwinglandy haer moedwil blust,
En of de hoogste transen beeven:
Hy laet rumoeren dien het lust,
Getroost in zijn onschuldig leeven.

LE JUSTE EST INTREPIDE AU MILIEU DES DANGERS.

Le Juste ne craint pas les rigueurs des Tyrans,
Il voit sans s'étonner les morts, & les mourans;
Quoiqu'il soit menacé de tempeste & de foudre,
Il conserve tousiours le calme dans son cœur,
Et quand tout l'Univers se reduiroit en poudre,
Il verroit ce fracas sans crainte & sans frayeur.

Le



MEDIIS TRANQUILLUS IN UNDIS.

Le ſage grand comme les Dieux ,
Eſt maiſtre de ſes deſtinées ;
Et de la fortune , & des Cieux ,
Tient les puiſſances enchainées.
Il regne abſolument ſur la terre & ſur l'onde,
Il commande aux Tyrans, il commande au treſpas:
Et s'il voyoit perir le Monde;
Le Monde periſſant, ne l'étonneroit pas,

INNOCENTIA UBIQUE TUTA.

Lib. 3. Od. 22.

Integer vitæ, ſceleriſque purus,
Non eget Mauri jaculis, nec arcu,
Nec venenatis gravida ſagittis,
Fuſce, pharetra.
Sive per Syrtes iter æſtuoſas,
Sive facturus per inhoſpitalem
Caucaſum, vel quæ loca fabuloſus
Lambit Hydaſpes.

---

33. ONNOOZELHEIT LEEFT VEILIG.

De vrome hoeft noch ſchild noch zwaert,
Noch boog noch pijl tot zijn verweeren;
Hy leeſt, door zijn gemoet bewaert;
Geen wreet gedierte kan hem deeren.
De onnoozelheit, zijn lijftrouwant,
Geleid hem vry door woeſtynyen
Van 't eene tot in 't ander land,
En kan hem voor gevaer bevryen.

L'INNOCENCE EST ASSURE'E PAR TOUT.

Si tu veux t'aſſeurer contre tes ennemis,
Sois juſte, & tu verras les plus cruels ſoûmis,
L'innocence eſt touſiours, & par tout aſſurée,
Parmy les Leopards, les Lions, & les Ours:
Et ces fiers animaux loin d'en faire curée
La viennent careſſer, & offrir leur ſecours.

Une



INNOCENTIA UBIQUE TUTA.

Une ame vrayment heroïque,
Trouve par tout, des lieux de ſeureté;
Et vit meſme en tranquilité,
Parmy tous les monſtres d'Affrique.

Le Sage qui ſçait que la vie,
N'eſt que le chemin de la mort;
Ne craint jamais d'aller au port,
Où ſa naiſſance le convie.

MORTIS FORMIDO.

Lib. 3. Od. 1.

Diſtrictus enſis cui ſuper impia
Cervice pendet, non Siculæ dapes
Dulcem elaborabunt ſaporem:
Non avium, citharæque cantus
Somnum reducent. Somnus agreſtium
Lenis virorum non humiles domos
Faſtidit, umbroſamque ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.

---

34. De vrees des doods belet veel.

Die, op een koninklijk banket,
Het alles ziet in weelde woelen,
Kan onder 't zwaert, ter moord gewet,
Gezeten, geen vermaek gevoelen:
Geen zachte ſlaep verlokt zijn geeſt,
Al huwt zich maetgezang aen ſnaren;
Maer die het ſterflot wenſcht noch vreeſt,
Kan allerbeſt zijn ruſt bewaren.

LA CRAINTE DE LA MORT.

Voyons ce curieux Damocles à la table,
Parmy cét appareil il eſt bien miſerable,
Il ne ſçauroit goûter ces mets delitieux,
A cauſe des frayeurs dont ſon ame eſt atteinte;
Ainſi dans les plaiſirs on n'eſt jamais heureux,
Puis qu'on n'en trouve point qui ſoit exempt de crainte.

Voyez



BEATUS ILLE NON EST, CUI SEMPER ALIQUIS TERROR IMPENDIT.

Voyez vous ce Tantale au milieu des feſtins,
Qui meurt à tous momens, pour trop aymer la vie.
Sçachez, ambitieux, qu'ayant la meſme envie
Vous aurez les meſmes deſtins.

FRUGALITATIS EXEMPLAR.

Lib. 2. Ode. 16.
Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum:
Nec leveis somnos timor, aut Cupido
Sordidus aufert.

—— modò sit mihi mensa tripes, &
Lib. 1. Satyr. 3.
Concha salis puri, & toga, quæ defendere frigus,
Quamvis crassa, queat.

—— nulla aconita bibuntur
Iuvenal. Sat. 10.
Fictilibus: tunc illa time, cùm pocula sumes
Gemmata, & lato Setinum ardebit in auro.

---

35. De lichtvergenoegde is gelukkig.

Die met zijn kleen gewonnen goed
En minzame Ega leeft te vreden,
Door slechte spijs en drank gevoed,
Wert van geen booze lust bestreden.
Schoon Indie al zijn schat ontsluit,
Hy voelt geen prikkel van verlangen:
Want drijft hy zijn begeerten uit,
Hy heeft de grootste schat ontfangen.

LE MODELE DE LA TEMPERANCE.

Se contenter de peu, s'habiller simplement,
Estre modeste en tout, manger frugalement,
C'est le plus seur moyen de dormir à son aise,
Sans estre tourmenté de crainte ny d'amour,
Nous ne rencontrons rien alors qui nous déplaise,
Et nous voyons couler en repos châque jour.

Tem-



FRVGALITAS SVMMVM BONVM.

Temperance heroïque & ſainte ;
Quiconque te loge en ſon cœur ;
Peut ſe vanter qu'il eſt vainqueur ;
De l'eſperance & de la crainte.

POTESTAS POTESTATI SUBJECTA.

Lib. 3. Od. 1.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipſum imperium eſt Jovis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta ſupercilio moventis.

Senec. Thyeſte.

Vos, quibus rector maris atque terræ
Jus dedit magnum necis, atque vitæ,
Ponite inflatos, tumidoſque vultus:
Quidquid à vobis minor extimeſcit,
Major hoc vobis dominus minatur.
Omne ſub regno graviore regnum eſt.

---

36. Alle magt is hooger onderworpen.

De Vorſt betoont zijn hooge magt,
Met Volken door de wet te toomen,
En zietze van 't gemeen volbragt,
Schoon hy die zelf niet na wil komen.
Jupijn, nochtans, ſtaet boven hem,
Waer voor de grootſte Vorſten beven,
Wanneer hy dondert met zijn ſtem,
Of heeft zijn blikſem opgeheven.

UNE PUISSANCE EST SUJETTE A UNE AUTRE.

Quand tu poſſederois les plus vaſtes Eſtats
Que jamais ont tenu les plus grands Potentats,
Souviens-toy que tu n'as qu'une ombre de puiſſance,
Qu'il te faut obeïr à la ſupreme Loy
Du Monarque du Ciel, & que l'independance
Eſt propre de ce Dieu qui ne voit rien ſur ſoy.

Mor-



POTESTAS POTESTATI SVBIECTA.

Mortels il eſt un Dieu ; Vous en eſtes l'Image.
Aymez le comme tels , & reverez ſes loix.
La foy qui de vos cœurs , exige cét homage ,
L'exige également , des Bergers & des Roys.

QUIS

QUIS DIVES? QUI NIL CUPIT.

Lib. 2. Od. 2.

Latiùs regnes avidum domando
Spiritum, quàm si Libyam remotis
Gadibus jungas, & uterque Pœnus
Serviat uni.
Redditum Cyri solio Phraäten,
Dissidens plebi, numero beato-
rum eximit Virtus, populumque falsis
Dedocet uti
Vocibus; regnum & diadema tutum
Deferens uni, propriamque laurum:
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

---

37. DIE NIET BEGEERT IS RYK.

De kroon en septer schijnen waert,
Gewenscht om heerschappy te voeren;
Maer dit's een rechte Vorsten aert
Wien nimmer staetzucht kan beroeren.
De kroon, die hem vooral behaegt,
Terwijl hy heer blijft van zijn tochten,
Is die de Deugd op 't voorhooft draegt,
En van die schoone hand gevlochten.

CELUY QUI NE SOUHAITE RIEN EST VERITABLEMENT RICHE.

Parmy tous les Mortels qu'on en cherche un d'heureux,
On n'en trouvera point que l'homme vertueux,
Il vit content du peu que la Vertu luy donne,
Méprisant les Tresors, la Richesse, & le bien,
Rejettant les Honneurs, le Sceptre, & la Couronne,
Le Riche c'est celuy qui ne desire rien.

Peuples



QUIS DIVES? QUI NIL CUPIT.

Peuples de l'un & l'autre Monde,
Vous tantez vainement, un homme egal aux Dieux.
Le globe où vous marchez, eſt un point à ſes yeux:
Et bien loin de regner, ſur la terre ou ſur l'onde,
Il medite un Empire, auſſi grand que les Cieux.

SAPIENTIÆ LIBERTAS.

Lib. 2. Satyr. 7.

Quiſnam igitur liber? ſapiens, ſibique imperioſus:
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent:
Reſponſare cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in ſeipſo totus teres, atque rotundus,
Externi nequid valeat per læve morari:
In quem manca ruit ſemper fortuna.

Laert lib. 2. c. 8.

Quiſquis tyranni ad tecta ſe contulit,
Fit ſervus illi, liber etſi venerit:

Haud ſervus eſt, ſi liber illuc venerit.

---

38. DE WYSHEIT HEEFT VRYHEIT.

De wijze, die zich zelf regeert,
Gebied alleen als vrygebooren,
Dewijl, van geen belang verheert,
Hem ſtaet noch rijkdom kan bekooren.
De onzeekre ſchatten van 't geval,
Staen onder zijn gezach geboogen.
De wijsheit ſtelt hem boven al;
Zy ſterkt zijn vryheit en vermogen.

LA LIBERTE' DE LA SAGESSE.

En quelque eſtat que ſoit reduit un homme ſage,
Il ne ſera jamais tenu dans l'eſclavage,
Car quand on peut braver les menaces du Sort,
Eſtre preſt en tout temps de ceder à la Parque,
Et voir ſans s'étonner l'épouventable Mort,
C'eſt eſtre en liberté, c'eſt agir en Monarque.

Ce



SAPIENTIÆ LIBERTAS.

Ce n'eſt ny la faveur des Rois,
Ny les ſuffrages populaires,
Qui peuvent ſoûmettre à nos lois,
Nos fiers & mortels adverſaires.
La vertu ſeule a ce pouvoir:
Elle fait qu'un eſclave eſt libre dans ſes chaines,
Qu'un juſte malheureux, rit au milieu des geſnes,
Et que meſme la mort ne le peut émouvoir.

NIMIUS PAUPERTATIS METUS LIBERTATI NOXIUS.

Lib. 1. Epist. 10.

Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis
Libertate caret, dominum vehet improbus, atque
Serviet æternùm, quia parvo nesciet uti.

Menand.

Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.

Juvenal. Sat 3.

Libertas pauperis hæc est,
Pulsatus rogat, & pugnis concisus adorat,
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

---

39. VREES VOOR ARMOEDE MAEKT SLAVEN.

Wie aen zijn Vryheit afscheit geeft,
Uit vrees voor armoede, en haer plagen,
Krijgt licht een Heer, die, onbeleeft,
Hem zwaerder lasten geeft te dragen.
Die dus zijn vryheit, om wat geld,
Een dwingelant zal overgeven,
Vint zich in armer staet gestelt
Als die met weinig ruim kan leven.

LA CRAINTE DE LA PAUVRETE' EST NUISIBLE A LA LIBERTE'.

Que d'effects malheureux fait dans une ame vile
Cette apprehension, cette crainte servile
Que plusieurs des humains ont de la pauvreté,
C'est elle qui leur fait commettre cent bassesses,
Et mesme quelquefois vendre leur Liberté,
Et faire bien souvent mille tours de souplesses.

Riche



PAVPERTATIS METVS VIRTVTI NON SEMPER NOXIVS.

Riche infame, il eſt vray: Les Eſtoiles ingrates
Tont fait tyran du pauvre, & l'ont mis ſous ta loy.
Mais s'il eſt magnanime, il eſt plus grand que toy;
Et tel que fut Ceſar au milieu des Pirates,
Bien qu'il ſoit ton eſclave, il te commande en Roy.

SORS SUA QUEMQUE BEAT.

Lib. 4. Od. 9.

Non poſſidentem multa vocaveris
Rectè beatum, rectiùs occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus ſapienter uti,
Duramque callet pauperiem pati,
Pejuſque letho flagitium timet:
Non ille pro caris amicis
Aut patria timidus perire.

---

40. 'T GENOEGEN IS 'T AL.

Philémon en zijn waerde vrouw,
Die het bezoek der Goôn ontfingen,
Elkandren tot der dood getrouw,
Verplichten hun nakomelingen,
Om, met een vergenoegt gemoet,
De ſchatten wijſlijk te waerderen,
En tevens, voor hare overvloet,
Geen andre rijkdom te begeren.

CHACUN PEUT SE CONTENTER DE SON SORT.

Ces deux ſages vieillards logent les Immortels,
Qui changent auſſi-toſt leurs tables en Autels,
Et leur pauvre maiſon en un auguſte Temple,
Où ils ſont preſts d'oüir à toute heure leurs vœux:
Parce qu'ils ſont contents, admirons cét exemple
Qui fait voir que châcun dans ſon ſort eſt heureux.



SORS SUA QUEMQUE BEAT.

Le mépris des grandeurs, de la pompe, & du bruit,
Et le repos obſcur d'une innocente vie;
On ce couple ſacré juſqu'au Throne conduit.
La gloire eſt comme l'ombre. Elle ſuit qui la fuit;
Et fuit ceux dont elle eſt ſuivie.

AGRI-

AGRICULTURÆ BEATITUDO.

Lib. Epod. Od. 2.

Beatus ille, qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore:
Nec excitatur classico miles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumque vitat, & superba civium
Potentiorum limina.

Virg. 2 Georg.

O fortunatos nimium, sua si bona nôrint,
Agricolas! quibus ipsa procul discordibus armis
Fundit humo facilem victum justissima tellus?

---

41. Het Landleven is gelukkig.

Al ziet men 't Hof vol weelde en pracht,
De Stad van duizenden krijoelen;
Haer slaverny werd uitgelacht,
By die het landvermaek gevoelen.
Daer hoeft de bouheer, tot een straf,
Geen hofgedingen na te jagen:
Men plukt 'er versche vruchten af,
Van eigen akkers, rijk in 't dragen.

LES DELICES DE L'AGRICULTURE.

Quand de nos propres bœufs nous cultivons la Terre,
Eloignez des soucis que nous cause la Guerre,
Nous n'apprehendons pas le soldat en fureur,
Ny les flots de la Mer agitez par l'orage,
Ou les fascheux debats d'un importun plaideur,
Heureux de cultiver en paix nostre heritage.

Vante



AGRICVLTVRÆ BEATITVDO.

Vante qui voudra les Citez,
Où les mortels comme enchantez,
Tiennent pour des grandeurs, leurs contraintes ſerviles.
Pour moy j'ayme les champs. Car j'y voy des beautez
Que l'on ne voit point dans les Villes.

AVARITIÆ MALUM.

Lib. 3. *Od.* 16.
Crescentem sequitur cura pecuniam,
Majorumque fames.

Iuvenal. Sat. 14.
Interea pleno cùm turget sacculus ore,
Crescit amor nummi, quantùm ipsa pecunia crescit:
Et minùs hanc optat, qui non habet: ergo paratur
Altera villa tibi, cùm rus non sufficit unum,
Et proferre libet fines.

Seneca in Herc. Oet.
Avidis, avidis Natura parum est.

---

42. HET GELD VERMINDERT GEEN ZORGEN.

De grijze vrek, nu hoog bejaert,
Hoe meerder geld hy heeft te tellen,
Wat hy byeen schraept of vergaert,
Hoe meer hem booze zorgen quellen.
Zoo snood een ziekte treft hem niet,
Die, van begeerten noit bestreden,
Zich, in zijn vergenoeging, ziet
Met luttel onderwind te vreden.

LES FUNESTES EFFETS DE L'AVARICE.

Châcun doit eviter de se rendre indigent,
Mais beaucoup plus d'aimer si fortement l'argent,
Tout homme que l'on voit posedé d'avarice
S'expose à tous dangers, souffre tous les travaux,
Fait de son propre bien un eternel supplice,
Et se sent tourmenté du plus cuisant des maux.

Cét



GRANDE AVARITIÆ MALVM.

Cét avare aux levres deteintes:
Met ſon bon-heur en ſon argeant;
Cependant le chagrin luy donne mill' atteintes,
Et comme un fier Vautour ſes entrailles rongeant,
Il meurt cent fois le jour, de ſoupçons & de creintes.

MENTIS INQUIETUDO.

Lib 2. Od. 16.
Nom enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circùm
Tecta volanteis.

Lib. 1. Epist. 2.
Non domus & fundus, non æris acervus & auri,
Ægroto domino deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat uti.

Ovid. 3. Metam.
Attenuant vigiles corpus miserabile curæ,
Exuritque cutem macies.

---

43. De groote staet is van geen zorgen vry.

Een Koning, met de kroon op 't hooft,
Omringt met duizent hovelingen,
Wert van veel zorgen afgeslooft,
Die door de muuren hene dringen.
Wat voordeel geeft nu staet en pracht?
Zy kan 't gewisse niet genezen
Van knaging, daer het aen versmacht.
Hy leeft; maer leeft om steets te vreezen.

L'INQUIETUDE D'ESPRIT.

Voy ce Consul Romain au milieu d'un Palais,
Gardé par des Soldats, servi par des Laquais,
Entouré de tresors, d'honneur, & de richesse,
Il songe, il est resveur, & les soins ennuieux
Versent dans son esprit la crainte & la tristesse,
Qui malgré tous ses biens le rendent malheureux.

Ces



NECESSE EST UT MULTOS TIMEAT QUEM MULTI TIMENT.

Ces gardes aux caſaques peintes,
Dont les Rois ſont environnez;
Ne les deffendent point des craintes,
A quoy Dieu les a condamnez.

C'eſt en vain qu'ils ozent ſe plaindre,
D'un Arreſt ſi juſte & ſi doux.
Celuy qui ſe fait craindre à tous
Doit eſtre reduit à tout craindre.

CURÆ INEVITABILES.

Lib. 2. Od. 16.

Scandit æratas vitiosa naveis
Cura : nec turmas equitum relinquit,
Ocyor cervis, & agente nimbos
Ocyor Euro.

Lib. 3. Od. 1.

—— timor & minæ
Scandunt eôdem quò Dominus : neque
Decedit ærata triremi, &
Post equitem sedet atra cura.

Virg. 6. Æneid.

Quisque suos patimur manes; sua quemque remordet
Cura.

---

44. ZORG IS NIET TE ONTLOOPEN.

Vaer, vry van storm, voor wind en ty;
Of ga te paerde vluchtig rekken,
De zorgen zijn 'er altijt by.
Geen plaets of tijd kan die bedekken.
De voetknecht drave op 't effen pad;
De zorgen, sneller dan de winden,
Vervolgen hem van stad tot stad.
Zy weten haren slaef te vinden.

LES SOINS ET LES SOUCIS SONT INEVITABLES.

Fuyez où vous voudrez plus viste qu'un esclair,
Sur la terre & sur mer, & s'il se peut dans l'air,
Au milieu de la Cour, ou dans la solitude,
Les soins & les soucis ne nous quiteront pas,
A pied, & à cheval, à la guerre, à l'estude.
Ces demons importuns nous suivront pas à pas.

Jette



CURÆ INVEVITABILIS.

Jette toy dans la Cour. Entre dans les affaires.
Monte ſur l'Ocean. Cours les deux Hemiſpheres.
Demeure en l'autre Monde. Habite celuy-cy.
Suy les arts de la Paix ; ou l'horreur de la Guerre;
Tant que tu vivras ſur la Terre,
Tu ne peux vivre qu'en ſoucy.

GRAN-

GRANDE MALUM INVIDIA.

Lib. 1. Epist. 2.

Invidus alterius macrefcit rebus opimis:
Invidiâ Siculi non invenêre tyranni
Tormentum majus.

Sil. lib. 17.

——— O dirum exitium ! ô nihil umquam
Crefcere , nec patiens magnas exurgere laudes
Invidia.

Virgil epig.

Livor tabificum malis venenum.

Juvenal. Saty. 10.

Quofdam præcipitat fubjecta potentia magnæ
Invidiæ , mergit longa atque infignis honorum
Pagina.

---

45. NYDIGHEIT IS EEN GROOT QUAET.

De Nijdige eet zijn eigen hert.
Hy knaegt zijn fpieren met zijn tanden,
En lijd , door afgunft , grooter fmert,
Als in een koopre Stier te branden.
Wanneer de voorfpoet , haer geluk
Een ander gunftig laet ontfangen ,
Zit die vervloekte , in angft en druk,
Te kaeuwen groene gal en flangen.

L'ENVIE EST LE PLUS GRAND DE TOUS LES MAUX.

Le tourment de Pericle eft un leger tourment ,
Il fait fouffrir le corps pendant quelque moment,
Mais un homme qu'on voit poffedé par l'envie
Meurt mille fois le jour en s'arrachant le cœur ,
Et s'il a malgré luy quelque refte de vie,
Ce n'eft que pour fecher de rage & de douleur.

L'art



GRANDE MALUM INVIDIA.

L'art d'aimer eſt un art le plus beau de la vie,
Qui le pratique bien peut ſe rendre immortel.
Mais pour devenir tel,
Il faut avoir vaincu le monſtre de l'envie.

CULMEN HONORIS LUBRICUM.

Lib. 2. Od. 10.

Auream quiſquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obſoleti
Sordibus tecti, caret invidenda
Sobrius aula.
Sæpiùs ventis agitatur ingens
Pinus, & celſæ graviore caſu
Decidunt turres, feriuntque ſummos
Fulmina monteis.

---

46. MAET HOUD STAET.

'tOnruſtig hof, verzien van ſtaet:
De hut, niet veilig voor den regen,
Behooren tot geen middelmaet.
De welſtant ſtreeft hun beide tegen.
De blikſem treft een hoog kaſteel;
Verachting woont by lage daken:
Niet in te weinig, of te veel,
Maer in de maet is ruſt te ſmaken.

LE SOMMET DE L'HONNEUR EST GLISSANT ET DANGEREUX.

Le moyen le plus ſeur d'établir ſa fortune,
Sans crainte de tomber jamais en infortune,
C'eſt de ne pas courir à l'honneur à grand pas,
Mais choiſir un eſtat mediocre & honeſte,
Quand on monte trop haut, on tombe bien plus bas,
Le ſommet de l'honneur eſt gliſſant & funeſte.

Ceſſe



Bene qui latuit bene vixit.

Cesse de te ronger des soins ambitieux;
Foule aux pieds les grandeurs qu'en vain tu te proposes:
Vy pauvre; mais contant. Ceux là sont presque Dieux
Qui n'ont besoin d'aucunes choses.

MULTIPLEX AVARITIÆ PRÆTEXTUS.

Lib. 1. *Satyr.* 1.

Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne
Audaces mare qui currunt: hâc mente laborem
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
Aiunt, cùm sibi sint congesta cibaria: sicut
Parvula, nam exemplo est, magni formica laboris
Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo,
Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri.
Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum,
Non usquam prorepit, & illis utitur antè
Quæsitis patiens.

---

47. GIERIGHEIT ONTBREEKT GEEN SCHYN.

De gierigheit, een schendig dier,
Derft haer gedaente niet ontdekken;
'tZy Landman, Waerd of Soudenier,
Elk zal een grijns voor 't aenzicht trekken.
'tVergaren heeft by hun den schijn,
Als of het zag op de oude jaren;
Maer 't is bedrog. 't en kan niet zijn.
'tIs gierigheit en drift tot sparen.

L'AVARICE NE MANQUE JAMAIS DE PRETEXTES.

Châcun veut s'enrichir à tort ou à travers,
On trouve à ce sujet cent pretextes divers,
On pretend d'amasser pour s'aider en vieillesse,
Châcun en veut avoir, le Soldat, l'Artisan,
L'Hoste, le Marinier, tout le Monde s'empresse,
Et ce mal se repand jusques au Paysan.

Le



MVLTIPLEX CVRARVM PRÆTEXTVS.

Le Nocher pauvre & viel veut fendre les guerets.
Le Laboureur les quitte; & ſe donne à Neptune.
La guerre eſt à la fin au Soldat importune.
Le ſot ayme le change. Il court tousjours apres;
Et changeant de meſtier, croit changer de fortune.

NIHIL AURI CUPIDUM REFRÆNAT.

Lib. 2. Satyr. 1

—— cùm te neque fervidus æſtus
Demoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum,
Nil obſtet tibi, dum ne ſit te ditior alter:
Sic feſtinanti ſemper locupletior obſtat.
Ut, cùm carceribus miſſos rapit ungula currus,
Inſtat equis auriga ſuos vincentibus, illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, ut raro, qui ſe vixiſſe beatum
Dicat, & exacto contentus tempore vitæ
Cedat, ut conviva ſatur, reperire queamus.

---

48. Geldzucht ontziet geen perykel.

De Geldzucht zent, op herfſtſaizoen,
Wat voor gevaer de kielen loopen,
Een Bark in Zee, om winſt te doen,
En daer mee geld op geld te hóópen.
't Zy roovers plonderen by nacht,
Of moorders op de wegen paſſen,
Geen nood, zoo 't daer toe wert gebragt,
Dat zijnen rijkdom blijve aen 't waſſen.

RIEN NE BORNE L'INSATIABLE DESIR DES RICHESSES.

Le froid, le feu, le fer, la crainte de mourir,
Ne peuvent empécher l'avare de courir,
Il ſe moque du Ciel qui gronde ſur ſa teſte:
Lorſqu'il s'agit du gain tous les foudres de l'air,
Les perils, les dangers, l'orage, & la tempeſte
Ne frappent ſon eſprit que comme un vain éclair.



NIHIL AURI CUPIDUM REFRÆNAT.

Ce vieux avare à tous momens,
Souffre mille divers tourmens.
Il craint les Elemens, les demons, & les hommes.
Il croit mal-aſſeuré, ce qu'il a dans les mains.
Et cependant miſerables humains!
Voila ce qui nous plait; voila ce que nous ſommes.

PECUNIA A BONO ET HONESTO ABSTRAHIT.

Lib. 1. Epist. 16.
Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augenda festinat & obruitur re.

Lib. 2. Satyr. 3.
Nimirum insanus paucis videatur, eo quòd
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.

—— quemvis media erue turba,
Lib 1. Satyr. 4.
Aut bo avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.

Horat. Epist. lib. 10.
Prima peregrinos obscœna pecunia mores
Intulit, & turpi fregerunt sæcula luxu.

---

49. RYKDOM DOET DOLEN.

De Kerk der Deugd staet hoog geboud:
Gewis haer spoor valt zwaer te vinden
Voor die zich opdraegt aen het goud,
't Geen sterkte en wijsheit kan verslinden.
De dwazen prijzen dit bestaen;
Omdat de besten van hun allen,
Die noch na reden willen gaen,
Vermomt in deze zotheit vallen.

L'ARGENT NE CONSIDERE NY CE QUI EST BON NY CE QUI EST HONESTE.

Sans honneur, sans amour, sans foy, & sans pitié,
Sans honte, sans respect, sans egard d'amitié,
Le desir de l'argent regne sur les Mortels,
Avec tant de pouvoir, qu'il n'y a rien de capable,
De borner sa fureur, pas mesme les Autels,
Tant cette horrible faim devient insatiable.

Homme



PECUNIA A BONO ET HONESTO ABSTRAHIT.

Homme avare & brutal, pourquoy murmures-tu
    Contre la ſupreme ſageſſe ?
Il n'en faut point douter. L'amour de la richeſſe,
    Eſt la haine de la vertu.

CUM FRUCTU PEREGRINANDUM.

Lib. 2. Od. 16.

Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa ? quid terras alio calentes
Sole mutamus ? patriæ quis exſul
Se quoque fugit ?

Lib. 1. epiſt. 11.

Tu , quamcumque Deus tibi fortunaverit horam ,
Grata ſume manu , nec dulcia differ in annum :
Ut , quocumque loco fueris , vixiſſe libenter
Te dicas. Nam ſi ratio , & prudentia curas ,
Non locus effuſi latè maris arbiter , aufert :
Cælum , non animum mutant , qui trans mare currunt.

---

50. REIST , MAER MET VOORDEEL.

De menſch verander van klimaet ,
Hy hael de lucht aen Ganges ſtroomen :
Zoo hy zichzelven niet ontgaet ,
Hy is geen voetſtap ver gekoomen.
Wat helpt het of hy jaegt en tracht :
Het zy het buiten ſchorte of binnen ,
Hy moet , met al zijn redens magt ,
't Verandren aen zich zelf beginnen.

IL FAUT VOYAGER UTILEMENT.

A quoy bon tant courir ſans devenir plus ſages?
Quel profit tirons nous de ces plaiſants voyages?
En changeant de pays changeons auſſi de mœurs :
Nous avons beau roder cette machine ronde,
Si nous ne banniſſons le vice de nos cœurs ,
Nos pas ſont ſuperflus ſur la Terre & ſur l'Onde.



CVM FRVCTV PEREGRINANDVM.

Nos inconſtances continuës,
Nous font errer par l'Univers;
Et ſous mille climats divers,
Voir mille terres inconnuës.
Mais nous voyageons vainement.

Noſtre eſprit inquiet nous fait touſiours la guerre.
Auſſi pour vivre heureuſement,
Il ne faut point changer de Terre,
Il faut changer de ſentiment.

N 2 ANXIA

ANXIA DIVITIARUM CURA.

Lib. 3. Od. 1.

Deſiderantem quod ſatis eſt, neque
Tumultuoſum ſollicitat mare:
Nec ſævus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hœdi:
Non verberatæ grandine vineæ,
Funduſque mendax: arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.

---

51. RYKDOM BAERT ZORG.

De rijkdom brengt haer zorgen mêe;
Het kooren ligt op 't veld verſlagen,
De kielen ſneuvelen op zee,
Of 't geld wert heimelijk ontdragen;
Maer die 't verganklijk niet begeert,
Schoon Leeu of hondsgeſtarnte blaken,
Of dat de koude lucht regeert,
Noch een noch ander kan hem raken.

LE SOUCI DES RICHESSES EST ENNUYEUX ET IMPORTUN.

Un cœur avide au gain, ami de la richeſſe
N'eſt jamais ſans ſouci, ſans chagrin, ſans triſteſſe,
S'il n'a point de treſors il veut en acquerir;
S'il en at il en veut garder la joüiſſance,
Et s'il les a perdus il eſt preſt de mourir,
Heureux qui vit content ſans ſouffrir l'indigence.

Con-



ANXIA DIVITIARVM CVRA.

Confulte, Ambitieux, ce que tu vois icy;
Et ton cœur aura fait un excellent eftude.
Le pauvre vertueux vit fans inquietude;
Et le riche méchant c'eft jamais fans foucy.

QUO PLUS SUNT POTÆ, PLUS SITIUNTUR AQUÆ.

Lib. 2. Od. 2.

Crefcit indulgens fibi dirus hydrops,
Nec fitim pellit, nifi cauffa morbi
Fugerit venis, & aquofus albo
Corpore languor.

Lib. 3. Od. 24.

—— fcilicet improbæ
Crefcunt divitiæ, tamen
Curtæ nefcio quid femper abeft rei.

Lib. 1. epift. 1.

Semper avarus eget, certum voto pete finem.

---

52. GOED STOPT GEEN GIERIGHEIT.

Hy, die, met waterzucht belaen,
Door drinken meent zijn dorft te leffen,
Kan met geen drinken die verflaen,
Al krijgt hy volgefchonken fleffen.
Die rijkdom heeft byeen gehóópt;
Maer zijn begeerten niet verdreven,
Of fchoon zijn koffer overloopt,
Hy zal na meer en meerder ftreven.

PLUS L'ON A BEU PLUS L'ON VEUT BOIRE.

Plus l'Hydropique boit, & plus voudroit il boire,
Il fent croiftre fon mal, & ne le veut pas croire:
Plus l'Avare a de biens, plus en veut il avoir,
Rien ne peut fatisfaire à fes ardeurs extremes;
Auffi le plus fçavant veut encor plus fçavoir,
Tant le defir du plus regne dedans nous mefmes.

Re-



QVO PLVS SVNT POTÆ, PLVS SITIVNTVR AQVÆ.

Retranche le desir qui t'agite & te trouble;
Borne ta convoitise où finit ton pouvoir.
Plus l'Hydropique boit, plus la soif luy redouble.
Plus l'Avare a de biens, plus il en veut avoir.

Plus

QUOD SATIS EST CUI CONTINGIT NIHIL AMPLIUS OPTAT.

Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquas,
Lib. 1. Satyr. 1. Cur tua plus laudes cumeris granaria noſtris?
Ut, tibi ſi ſit opus liquidi non amplius urna,
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine mallem,
Quàm ex hoc fonticulo tantumdem ſumere. Eo fit,
Plenior ut ſi quos delectet copia juſto,
Cum ripa ſimul avulſos ferat Aufidus acer.
At qui tantuli eget, quanto eſt opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falsò,
Nil ſatis eſt, inquit: quia tanti, quantum habeas, ſis.
Quid facias illi? jubeas miſerum eſſe libenter,
Quatenus id facit, ut quidam memoratur Athenis
Sordidus, ac dives, populi kontemnere voces
Sic ſolitus: Populus me ſibilat, at mihi plaudo
Ipſe domi, ſimul ac nummos contemplor in arca.

---

53. 'T GENOEGEN IS'T AL.

Natuur, met kleen beſlag gepaſt,
Laet aen begeerte onruſtig ploegen,
't Geen aen Natuur verſtrekt een laſt,
Die haer geruſt vind in 't genoegen.
Wat hoeft hy uit een diepe gracht
Te drinken, met gevaer van 't leven,
Wanneer hy ziet dezelve kracht
Aen eene waterwel gegeven?

CELUI QUI A CE QU'IL LUY FAUT NE DOIT RIEN SOUHAITTER DAVANTAGE.

Si vous avez beſoin de queiques verres d'eau
Qu'importe d'en puiſer d'un fleuve, ou d'un ruiſſeau,
De meſme que ſert-il d'avoir tant de richeſſes,
Si on peut vivre heureux avec un peu de bien,
Mépriſons la fortune & toutes ſes largeſſes,
Vivant honeſtement on n'a beſoin de rien.

Dans



QVOD SATIS EST CVI CONTIGIT.

Dans l'heureuſe cabane ou la paille me couvre
Je gouſte des plaiſirs qui ſont bannis du Louvre,
Et prefere mon ſort, au ſort meſme des Rois.
Ne deſirant que peu, j'ay ce que je deſire.
Et trouve que j'ay fait un choix,
Plus grand & plus beau que l'Empire,
Pour qui mille Tyrans ont deſtruit mille loix.

AVARUS NISI CUM MORITUR, NIHIL RECTE' FACIT.

Lib. 2. Satyr. 3.

Pauper Opimius argenti positi intus & auri,
Qui Vejentanum festis potare diebus
Campana solitus trulla, vappamque profestis:
Quondam lethargo grandi est oppressus: ut heres
Jam circum loculos, & claveis lætus ovansque
Curreret. Hunc Medicus multùm celer atque fidelis
Excitat hoc pacto. Mensam poni jubet, atque
Effundi saccos nummorum: accedere plureis
Ad numerandum. Hominem sic erigit, addit & illud:
Ni tua custodis, avidus jam hæc auferet heres.
Men' vivo? ut vivas igitur, vigila: hoc age. Quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus, atque
Ingens accedat stomacho fultura ruenti.
Tu cessas? agedum sume hoc ptisanarinm orizæ.
Quanti emtæ? parvo. Quanti ergo? octo assibus. Eheu,
Quid refert, morbo, an furtis, pereamne rapinis?
Quisnam igitur sanus? qui non stultus. Quid avarus?
Stultus, & insanus.

---

54. EEN GIERIGAERT DOET MAER GOET NA ZYN DOOD.

Opijm, op de oevers van de dood,
Die een geneesdrank dorst ontzeggen,
Om dat een stuiver was te groot
Voor zijn gezondheit uit te leggen,
Betoont ons, dat van gierige aert
Geen penning voordeel valt te halen,
Voor dat hy sterft en henevaert.
Dan moet hy het gelag betalen.

L'AVARE NE FAIT RIEN DE BIEN QU'A L'HEURE DE LA MORT.

Avare que je plais ton miserable sort,
Te voilà donc reduit à deux doits de la mort,
Il faut sept ou huit sols pour r'acheter ta vie,
Tu tremble de mourir, pourtant tu ne veux pas
Donner ce peu d'argent, quelle estrange manie,
Tu fais bien de punir ton crime du trépas.



AVARVS NISI CVM MORITVR NIHIL RECTE FACIT.

Ne voila, pauvre Avare, à la fin de ta vie!
Implore à ton ſecours, l'or qui fut ton envie.
Voy s'il te peut tenir tout ce qu'il t'a promis.
Mais au fort de ton mal, le traiſtre t'abandonne,
Et pour ton deſeſpoir; le voila qui ſe donne,
Aux plus grands de tes ennemis.

AMICITIAM FOVET MUNIFICENTIA.

Lib. 1. Satyr. 1.

—— ſi cognatos, nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis, ſervareque amicos;
Infelix operam perdas: ut ſi quis aſellum
In campum doceat parentem currere frænis.

Lib 2. Satyr. 2.

—— cur improbe caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum rectè tibi ſemper erunt res?

Ovid. 2. de Ponto.

Turpe quidem dictu: ſed ſi modò vera fatemur,
Vulgus amicitias utilitate probat.

---

55. DE MILDDADIGE MAEKT VRIENDEN.

Die geld bezit in overvloet,
En tot zijn vrienden denkt te maken,
Die noit ontfangen eenig goet,
Zal nimmer tot zijn oogwit raken.
Verplichting prikkelt allermeeſt.
Zijn moeite is, zonder die, verlooren:
't Schijnt of men wil het traegſte beeſt,
Regeeren, net, op toom en ſpooren.

LA LIBERALITE' ENTRETIENT L'AMITIE'.

Si vous vouliez dreſſer un Baudet au manege,
Vous paſſeriez par tout pour un eſprit peu ſage:
De meſme qui voudroit avoir des vrais amis
Sans eſtre liberal, auroit de la folie,
Ils ne ſeront jamais fidelles & ſoumis,
Si l'on ne nourit point par preſents l'amitié.

Le



VULGUS AMICITIAS UTILITATE PROBAT.

Le profit eſt l'objet de l'amitié vulgaire.
Mais un cœur grand & noble, ayme ſans intereſt;
Et je croy que l'Amour, eſtant Dieu comme il eſt,
N'eſt uſurier, ny mercenaire.

LIBERALI HOMINI VOLUNT OMNES QUAM OPTIME'.

Lib. 1. *Satyr.* 1.

At ſi condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius caſus lecto te affixit: habes qui
Aſſideat, fomenta paret, Medicum roget, ut te
Suſcitet, ac reddat natis, cariſque propinquis.
Non uxor ſalvum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, cùm tu argento poſt omnia ponas,
Si nemo præſtet, quem non merearis, amorem.

Martial. lib. 5.

Extra fortunam eſt quidquid donatur amicis,
Quas dederis, ſolas ſemper habebis opes.

---

56. YDER HELPT DEN MILDEN.

Komt een milddadig menſch in nood,
Terwijl hy heeft veel deugds bedreven,
Treurt yder, angſtig om zijn dood:
Elk wenſcht hem een gelukkig leven;
Maer lijd een vuile vrek verdriet,
Niet een vertrooſt hem met zijn zegen,
Daer elk afkeerig van hem vliet.
De gierigaert heeft yder tegen.

L'HOMME LIBERAL EST AIME' DE TOUT LE MONDE

Parmy tous les bonheurs il n'en eſt point d'égal,
A celuy que poſſede un homme liberal,
Châcun s'eſtime heureux d'avoir ſon amitié,
Tout le monde s'empreſſe à luy faire la Cour,
Et s'il eſt attaqué par une maladie,
Ses parens, ſes amis, châcun vient au ſecour.

Heu-



LIBERALI HOMINI VOLUNT OMNES OPTIME.

Heureux ces Hommes innocens,
Qui Vainqueurs abſolus des ſens ;
Quittent avec plaiſir, cette obſcure demeure.
Qui partagent leurs biens avecque jugement ;
Et qui ſont aſſurez qu'entrant au monument,
Leur digne Succeſſeur les regrette & les pleure.

VARIUM PECUNIÆ DOMINIUM.

Lib. 1. *Epist.* 10. Imperat, aut servit collecta pecunia cuique:
Tortum digna sequi potiùs, quàm ducere funem.

Lib. 1. *Epist.* 16. Quî melior servo, quî liberior sit avarus,
In triviis fixum cùm se dimittit ob assem;
Non video. Nam qui cupiet, metuet quoque porrò.
Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.

---

57. HET GELD DIEND OF WORD GEDIEND.

Die zich ontslaet van dienstbaerheit,
En Rijkdoms slaverny kan vlieden,
Heeft 't zware juk haer opgeleit,
En mag die grootvorstin gebieden;
Maer wie de Koningin, het geld,
Tot hare boeien zelf komt nooden,
Houd zy verstrikt in haer gewelt.
Het geld gebied of word gebooden.

ON PEUT FAIRE UN DIFFERENT USAGE DES RICHESSES.

On peut faire de l'or un different usage
Suivant ce que l'on est ou plus fol, ou plus sage,
Ravi de son brillant l'un s'en laisse éblouïr,
Et l'autre se moquant de sa fausse lumiere,
Estime ce metail peu propre à rejouïr
Des esprits élevés par dessus la matiere.

La



VARIUM PECUNIÆ DOMINIUM.

La plus part des Mortels ſont ſi peu genereux,
Qu'ils flattent lâchement des monſtres trop heureux,
Que leurs biens mal-acquis font l'objet de l'envie.
Moy qui n'ay point comme eux, le courage abba tu;
Je veux toute ma vie
Mépriſer la Fortune, & ſuivre la Vertu.

STULTITIAM PATIUNTUR OPES.

Lib. 1. Epist. 18 Pauper amet cautè, timeat maledicere pauper.

Ovid. lib. 2. de arte. Aurea nunc verè sunt sæcula: plurimus auro
Venit honos, auro conciliatur amor.
Ipse licèt venias Musis comitatus Homere:
Si nihil attuleris, ibis Homere foras.

Menand. in Senar. Omnes ita sentire oportet:
Quòd omnibus maxima vis, & potestas
Ex divitiis acceáat.

---

58. DEN RYKEN STAET ALLES WEL.

Als Marsias slechts op zijn fluit,
Met barsch gezicht, begint te blazen,
Roemt yder kinkel dat geluit,
Gelijk Vorst Midas, hooft der dwazen.
Wat grillen rijken Plutus maekt,
Wat zotskap hem wert omgehangen,
Geen' zoo vrymoedig dat hy 't laekt.
Hy wert voor wijs by elk ontfangen.

LES RICHESSES ENTRETIENNENT LA FOLIE.

Le Riche bien souvent se coiffe de folie,
Croyant d'executer tout à sa phantaisie,
Car le peuple flateur approuve ce qu'il fait,
Ce qu'il dit est aussi reputé pour sentence,
Quoyque le plus souvent ce ne soit en effet
Que sottises qu'il dit, que chimeres qu'il panse.

Ne



VITIO VITIUM ACCEDIT.

Ne te vante jamais ny d'eſprit, ny d'adreſſe,
Pour avoir plus volé, que n'ont fait tes Ayeux.
Midas eſtoit tout d'or ; & malgré ſa richeſſe,
Il paſſa pour un Aſne au jugement des Dieux.

PECUNIÆ OBEDIUNT OMNIA.

Lib. 2. Satyr. 3.

—— omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris
Divitiis parent: quas qui conſtruxerit, ille
Clarus erit, fortis, juſtus, ſapiens, etiam & Rex,
Et quidquid volet. Hoc veluti virtute paratum
Speravit magnæ laudi fore.

Proh, ut nihil ſanum reperias uſpiam,
Sed omnes pariter ſerviant, victi lucro.

Lib. 2. Satyr. 5.

Et genus, & virtus, niſi cum re, vilior alga eſt.

---

59. ALLES KNIELT VOOR HET GELD.

Wat buigt zich niet eerbiedig neer
Voor Rijkdom, blind en uitgelaten!
Geleerde en ſlechte, knecht en heer,
De Godsdienſt, deugd en hooge ſtaten.
Waerom? wat gaven heeft het geld?
Om dat men vroom acht en rechtvaerdig,
Die Plutus goude ſchijven teld,
Al was hy zelfs verachtens waerdig.

TOUT OBEIT A L'ARGENT.

Tout obeït à l'or, la ſageſſe, l'honneur,
L'adreſſe, le ſçavoir, la vertu, la valeur,
Dependent de Pluton, ce Dieu de la richeſſe,
Tout vient luy rendre hommage, & revere ſes lois,
C'eſt luy qui peut donner l'eſtime & la nobleſſe,
Et de ſes favorits faire des puiſſans Rois.

Mon-



PECUNIÆ OBEDIUNT OMNIA.

Monſtre de qui le front eſt ceint d'un diadéme ,
Corrupteur des eſprits , fier tyran des Mortels !
Qui peut te reſiſter ? puiſque la Vertu meſme
Oubliant ce qu'elle eſt , t'éleve des Autels.

QUID NON AURO PERVIUM.

Lib. 3. Od. 16. Inclufam Danaën turris ahenea,
Robuftæque fores, & vigilum canum
Triftes excubiæ, mnnierant fatis
Nocturnis ab adulteris;
Si non Acrifium, Virginis abditæ
Cuftodem pavidum Jupiter, & Venus
Rififfent: fore enim tutum iter, & patens,
Converfo in pretium Deo.
Aurum per medios ire fatellites,
Et perrumpere amat faxa potentiùs
Ictu fulmineo.

---

60. Het goud dringt alles door.

Die Danaë haer kamer floot,
Om geile liefde te beletten,
Maekt van het goud haar luftgenoot.
Het goud kan poorten open zetten.
Daer hoeft geen bliksem noch geweld:
Men ziet rondas en fpieffen vallen,
Uit fchrik, voor het ontfagbaer geld.
Het werpt om laeg de hooge wallen.

QU'EST-CE QUE L'OR NE PEUT PAS ENTREPRENDRE.

La tour de Danaé nous fait voir dans la fable
Qu'aux clairs rayons de l'or rien n'eft impenetrable,
La belle fe croyoit bien cachée à l'amour,
Qu'on ne forceroit pas cette garde fidelle,
Mais une pluye d'or vient tomber dans fa tour.
Et porter Jupiter dans fa chambre auprés d'elle.

Beauté



QUID NON AURO PERVIUM.

Beauté qui mets nos cœurs en cendre,
Et qui mesme des Dieux fais tes adorateurs;
L'or est le Roy des Enchanteurs,
Ton cœur tout fier qu'il est, ne sçauroit s'en deffendre:
Et s'il trouve des acheteurs;
Il n'a rien qui ne soit à vendre.

PE-

PECUNIA DONAT OMNIA.

Lib. 1. *epist.* 6.
Scilicet uxorem, cum dote, fidemque & amicos,
Et genus, & formam regina Pecunia donat,
At benè nummatum decorat Suadela, Venusque.

Eurip. Belleroph.
Ingens vis est divitiarum:
Quas qui nactus est, nobilis statim evadit.

Iuvenal. Sat. 2.
Da testem Romæ, tam sanctum, quàm fuit hospes
Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam:
Protinus ad censum, de moribus ultima fiet
Quæstio: quot pascit servos? quod possidet agri
Jugera? quàm multa magnaque paropside cœnat?

---

61. HET GELD GEEFT ALLES.

De groote Koningin, het goud,
Had haré gunsten opgedragen
Aen eenen rijken, vuil en oud;
Straks kon hy Venus oog behagen.
Zy schenkt hem adeldom, verstand,
Een schoone vrou en brave vrinden:
De deugden gaen hem aen de hand.
't Is by een rijken al te vinden.

L'ARGENT DONNE TOUTES LES BELLES QUALITEZ.

Dans le Siecle present qu'un homme soit hydeux,
Borgne, bossu, boiteux, & mesme monstrueux,
Qu'il soit né d'une race inconnuë ou infame,
Pourveu qu'il ait de l'or, on n'y regarde rien,
Il aura des amis, & une belle femme,
Il sera beau, galant, brave s'il a du bien.

O que



PECUNIA DONAT OMNIA.

O que tu fais d'outrage aux vertus heroïques;
Dont ſi fauſſement tu te piques;
Homme ſans honneur & ſans foy.
Tu flattes lâchement un infame Tantale;
Et le cœur embrazé d'une flame brutale,
Tu fais de ſon argent, ton Idole & ton Roy.

AVARUS QUÆSITIS FRUI NON AUDET.

Lib. 2. Satyr. 3.

Si quis emat cytharas, emtas comportet in unum,
Nec ſtudio cytharæ, nec Muſæ deditus ulli:
—— quid diſcrepat iſtis,
Qui nummos, aurumque recondit, neſcius uti
Compoſitis, metuenſque velut contingere ſacrum?
Si quis ad ingentem frumenti ſemper acervum
Porrectus vigilet cum longo fuſte; neque illinc
Audeat eſuriens dominus contingere granum,
Ac potiùs foliis parcus veſcatur amaris:
Si poſitis intus Chij, veteriſque Falerni
Mille cadis, nihil eſt, tercentum millibus, acre
Potet acetum. Agè, ſi & ſtramentis incubet unde-
octoginta annos natus, cui ſtragula veſtis,
Blattarum, ac tinearum epulæ, putreſcat in arca.

---

62. EEN RYKEN GIERIGAERT IS ARM.

Een Ezel die rozynen draegt,
Eet diſtels, aen een duin gewaſſen:
Zoo werd een gierigaert geplaegt.
Hy ſluit zijn kleeren in zijn kaſſen
En draegt een kale py, uit noot.
Zijn Schuur en kelder legt geladen;
Noch drinkt hy water uit de ſloot,
En kan hem met een raep verzaden.

L'AVARE N'OSE JOUIR DE SES BIENS ACQUIS.

Ce n'eſt pas ſeulement dans l'enfrer qu'un Thantale
Brûle au milieu de l'ean d'une ſoif ſans égale,
Il ſe voit en ce monde auſſi des malheureux,
Qui vivant dans les biens acquis en abondance,
Ne mangent que des fruits les moints delitieux,
Eux-meſmes s'impoſans cette ſotte abſtinence.

Non.



Non. Il n'eſt pas beſoin d'inventer un ſupplice
Pour punir ce brutal de ſon avidité.
Il s'eſt fait ſon bourreau par excez d'avarice;
Et ſçait bien ſe punir comme il a merité.

HERES INSTAR VULTURIS ESSE SOLET.

Lib. 2. Satyr. 5.

—— anus improba Thebis,
Ex teſtamento ſic eſt elata. Cadaver
Unctum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:
Scilicet elabi ſi poſſet mortua. Credo
Quòd nimiùm inſtiterat viventi.

Plaut.

Illud eſt, vide, ut jam quaſi vulturi triduo
Priùs prædivinant, quo die eſuri ſient,
Illūd inhiant omnes.

Perſ.

Mens, bona fama, fides, ut clarè hæc audiat hoſpes:
Illa ſibi introrſum, & ſub lingua immurmurat, ô ſi
Ebullet patrui præclarum funus!

---

63. EEN ERFGENAEM IS ALS EEN GIER.

't Geviel dat een Thebaenſche vrouw,
En 't moeſt haer erfgenaem gehengen,
Hy 't nackte lijf beſmeeren zou,
Om zelf het lijk naer 't graf te brengen,
Of ze eens zijn hand ontglippen mogt,
Die haer noit los liet by het leven,
En aenzag als een roof gedrocht
't Welk gaepte als zy den geeſt zou geven.

L'HERITIER EST SOUVENT SEMBLABLE AU VAUTOUR.

Si ce pauvre defunct pouvoit revoir le jour,
Comme traiteroit-il ce funeſte vautour,
Je dis cét heritier qui gardoit ce malade
Pour luy faire donner ſes biens & ſes effets,
Si-toſt qu'il le voit mort il le porte en parade,
Croyant d'avoir par là payé tous ſes bien-faits.

L'A-



AVARUS ETIAM POST FATUM IMPROBUS.

L'Avare eſt plein d'ire & d'envie;
Le temps qui change tout, n'en change point le ſort,
Il fut méchant toute ſa vie,
Il l'eſt encore aprés ſa mort.

PAUPERTATIS INCOMMODA.

Lib. 3. *Od.* 24.

Magnum Pauperies opprobrium, jubet
Quidvis & facere, & pati:
Virtutiſque viam deſerit arduæ.

Iuven. Sat. 3.

Non facilè emergunt, quorum virtutibus obſtat
Res anguſta domi.

Comic. græcus.

Pauperies inimica bonis eſt moribus.

Ad omne timidus pauper eſt negotium:
Nam ſe eſſe credit omnibus contemtui.

---

64. Armoede is een slechten raedsman.

Wie, overvliegend vàn verſtand,
Zich voelt van armoe ſtreng regeren,
Wanneer zy wreet met ſterke hand,
Hem tracht van 't pad der deugd te weeren;
Dan word bedrog zijn toeverlaet:
't En zy, door beter geeſt gedreven,
Hy opgewekt door wijzer raet,
Keert weer te rug tot beter leven.

LES INCOMMODITEZ DE LA PAUVRETE'.

L'indigence eſt un mal qu'on dit contagieux,
Tout le monde le fuit, les jeunes & les vieux,
Parce qu'on recognoit qu'il met un grand opſtacle
Pour pouvoir arriver au Temple de l'honneur,
Où tous voudroient courir à conſulter l'Oracle,
Qui promet la vertu, les biens, & le bonheur.

La



PAUPERIES NON TEMNENDA.

La pauvreté n'eſt pas indifferante;
Zenon à tort de la mettre en ce rang.
Par ſa vertu, l'ame la moins puiſſante,
Peut triompher de la chair & du ſang.

NIL

NIL EGO CONTULERIM JUCUNDO SANUS AMICO.

Lib. 1. Satyr. 5.

Poſtera lux ovitur multo gatiſſima, namque
Plotius & varius ſinueſſæ vergiliuſque
Occurunt; animæ qualeis neque candidiores
Terra tulit, neque queis me ſit devinctior alter.
O, qui complexus, & gaudia quanta fuerunt!
Nil ego contulerim jucundo ſanus amico.

---

65. Een goed vriend is de grootste schat.

Een vriend acht zijnen vriend veel meer
Dan 's aerdrijks dierbaer goud en ſchatten.
Hy tracht zijn eigen nut en eer
In 't heil zijn 's halsvriends te bevatten:
De vriendſchap kent geen ſtam noch bloet;
Maer laet alleen vernoegt zich vinden,
Door weldaet, uit een trouw gemoet;
Het teiken van oprechte vrinden.

RIEN NE SE PEUT COMPARER A UN AMY DE BELLE HUMEUR.

L'enjoüement d'un amy nous rend ſa compagnie
L'un des charmans plaiſirs qu'on goûte dans la vie,
On le peut appeller un cinquiéme element,
Et pour ſe conformer au ſentiment du Sage,
L'on doit pour ſon ami mépriſer ſon argent,
Et meſme preferer l'amitié à l'hommage.

L'a



HOMO HOMINI DEUS.

L'amour anime de ſes flames,
Tous ceux qui ſont dignes du jour.
Les hommes qui n'ont point d'amour,
Sont des corps qui vivent ſans ame.

AMICITIÆ TRUTINA.

Lib. 1. Satyr. 3.

—— amicus dulcis, ut æquum eſt,
Quum mea compenſet vitiis bona: pluribus hiſce,
Si modò plura mihi bona ſunt, inclinet. amari
Si volet: hâc lege in trutina ponetur eadem.

Ariſt. Mag. Moral. c. 11.

Amicitiam ibi eſſe dicimus, ubi eſt amor reciprocus.

---

66. Een vriend verschoond syn vriend.

Weeg ſteets uw vriend op vriendſchaps ſchael:
Spreek met beleeftheit van zijn daden;
Verſchoon hem met een zachte tael
Zoo gy hem ziet geneigt ten quaden.
Verminder dus, door vrientſchaps plicht,
Zijn misſlag; zoo 't u kan behagen,
Dat, als gy dwaelt in zijn gezicht,
Hy uwe feilen zal verdragen.

LA BALANCE DE L'AMITIE'.

L'innocente magie, eſt celle de l'Amour:
Pour nous bien faire aimer, aimons à noſtre tour.
Gardons nous de tenir une exacte balance
Pour peſer aux Amis toutes leurs actions:
Excuſons leurs defauts par noſtre bienveüillance,
Et ils excuſeront nos imperfections.

L'hom-



AMICITIÆ TRVTINA.

L'homme receut egalement,
Le bien & le mal en partage:
Et Dieu l'a fait expreſſement,
Afin que ſa vivante image,
Deut aux ſoins de l'amour, ſon accompliſſement.

AMICI VITIUM NE FASTIDIAS.

Lib. 1. Satyr. 3.

At pater ut gnati, ſic nos debemus amici,
Si quod ſit vitium non faſtidire. Strabonem
Appellat pætum pater: & pullum, malè parvus
Si cui filius eſt: ut abortivus fuit olim
Siſyphus. Hunc varum, diſtortis cruribus, illum
Balbutit ſcaurum, pravis fultum malè talis.
Parciùs hic vivit: frugi dicatur. Ineptus,
Et jactantior hic paullò eſt: concinnus amicis
Poſtulat ut videatur. At eſt truculentior, atque
Plus æquo liber: ſimplex, fortiſque habeatur.
Caldior eſt: acreis inter numeretur. Opinor,
Hæc res & jungit, junctos & ſervat amicos.

---

67. LIEF ZIET GEEN LEET.

De Liefde ziet gebrek voorby.
Men zal in ſcheele en kreuple zoonen,
In bultenaer, of hoe hy zy,
De vlek met beter naem verſchoonen.
Een geldverſpiller noemt men mild:
Een ſuffer zal na kennis trachten.
De ſnoever ſchijnt van 't vrolijk gild.
Zoo kan men 's vriends gebrek verzachten.

NE TE FASCHE POINT DES DEFAUTS DE TON AMI.

L'on peut bien rencontrer un Cavalier bien fait,
Mais non pas un Phœnix ou un Ami parfait,
Châcun a ſon defaut: que ſi l'amour d'un Pere
Sçait ſi bien déguiſer les vices d'un enfant,
Un Ami ſerat-il d'une humeur ſi ſevere
D'avoir pour ſon Ami le cœur moins bien-faiſant?

L'a-



AMICI VITIUM NE FASTIDIAS.

L'amour porte un bandeau, ſeul pareil à ſoy-meſme;
On ne voit au travers, rien qui ne ſemble beau.
Quiconque veut aymer, doit porter ce bandeau;
Et trouver tout parfait en la choſe qu'il ayme.

Sall. in Catill.

IDEM VELLE ATQUE IDEM NOLLE, EA DEMUM FIRMA AMICITIA EST.

Lib. 1. epist. 13.

Nec tua laudabis ſtudia, aut aliena reprendes:
Nec, cùm venari volet ille, poëmata panges.
Gratia ſic fratrum geminorum Amphionis atque
Zethi diſſiluit: donec ſuſpecta ſevero
Conticuit lyra. Fraternis ceſſiſſe putatur
Moribus Amphion.

Virgil. 1. Æneid.

—— ipſe uno graditur comitatus Achate.

---

68. EENSGEZINTHEYT MAEKT VRIENDSCHAP.

Dat eensgezintheit Liefde baert,
Laet Zethus en Amfion blijken:
Dees wraekt zijn harp, naer kunſt geſnaert,
Om beter Zethus te gelijken
Die tot het jagen was gezint.
Zoo zal een vriend, tot vriendſchaps teiken,
Beminnen 't geen zijn vriend bemint,
Zoo ver de reden toe kan reiken.

LA CONFORMITE' DE VOLONTEZ DANS LES AMIS EST L'AFFERMISSEMENT DE L'AMITIE'.

Le ciment le plus fort de la belle amitié
Eſt de joindre les cœurs par une ſympathie,
Vouloir ce que l'un veut, conformer ſon humeur
A celuy d'un ami qu'un beau deſir enflame,
Comme fait Amphion en ſuivant ce Chaſſeur,
C'eſt dans deux divers corps n'avoir qu'une meſme ame.

Les



IBI EST AMOR VBI EST RECIPROCVS.

Les Amis doivent tour à tour
Se Témoigner leur defferance.
Ceux la n'ont pas beaucoup d'amour
Qui n'ont gueres de complaiſance.

DOMI ARGUS, FORIS TALPA.

Lib. 1. Satyr. 3.

Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? at tibi contrà
Evenit, inquirant vitia in tua rursùs & illi.

Terent. Heaut.

Ita comparata est hominum natura;
Aliena meliùs ut videant & judicent, quàm sua.

Pers. Sat. 4.

Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:
At præcedentis spectatur mantica tergo.

—— ne curetis,
Ædibus in nostris quæ prava aut recta gerantur.

---

69. t'HUIS SCHERPER TOEZIEN ALS BUITEN.

Zoek neerstig in uw eigen hof
Het onkruit 't geen'er valt te wieden,
Dat andren raekt, 't zy schande of lof,
Laet dat door anderen geschieden.
Doorzie vry scherp op uwe borst,
Uw eigen zak in alle hoeken;
Maer die gy op uw schouders torst,
Laet die, dien 't aengaet, onderzoeken.

AYEZ DES YEUX D'ARGUS CHEZ TOY, ET IMITE LA TAUPE AU DEHORS.

Si tu veux te laisser conduire à la raison,
Fais la Taupe au dehors, l'Argus à la maison,
Ne t'arreste jamais sur les defauts d'un autre,
Nous voyons bien souvent dans son œil un festu,
Quand nous ne voyons pas la poutre dans le nostre:
Considere ton vice, imite sa Vertu.

Doux



DOMI TALPA, FORIS ARGUS.

Doux & traiſtres cenſeurs, Amis à deux viſages,
Qui croyez faucement, que tout vous eſt permis;
Connoiſſez vos deffauts: & ſi vous eſtes ſages,
Vous ſerez indulgeants à ceux de vos amis.

CUIQUE SUUM STUDIUM.

Lib. 1. Epist. 14. Quam ſcit uterque, libens, cenſebo, exerceat artem,

Lib. 2. Epist. 1. Navem agere ignarus navis timet: abrotanum ægro
Non audet, niſi qui didicit, dare. Quod Medicorum eſt
Promittunt Medici, tractant fabrilia fabri.

Amphides Comicus. Non eſt ullum humani infortunii
Solatium dulcius in vita, quàm ars:
Dum enim animus diſciplinæ vacat ſuæ,
Lætanter præternavigat, & obliviſcitur calamitates.

---

70. ELK IN HET GEEN HY WEET.

't Zy Dokter, Schilder, of Poëet,
Dat zy de konſt te boven raken,
Daer elk zijne uuren aen beſteet,
Kan hun vermaert en achtbaer maken;
Maer die, te grootſch op zijn verſtant,
Veel kunſten wil gelijk bevatten,
Blijft hangen aen te lagen trant.
Te veel geperſt dreigt uit te ſpatten.

CHACUN A SON INCLINATION PARTICULIERE.

Châcun ſuit ſon genie en l'Art, ou la Science,
L'un n'a pour un metier que de l'indifference,
Pendant que pour un autre il ſent un doux attrait,
L'un s'eſtudie aux Vert, & l'autre à la Peinture,
Un autre veut paſſer pour Medecin parfait,
Nous ſuivons en cela l'inſtinct de la Nature.

Veux



CUIQUE SUUM STUDIUM.

Veux tu laiſſer de toy d'illuſtres monumens;
Et gagner une place au Temple de la Gloire.
Suy les Arts immortels des filles de memoire;
Et ne force jamais tes nobles ſentimens.

SUA NEMO SORTE CONTENTUS.

Lib. 1. *epist.* 14.
Optat ephippia bos piger: optat arare caballus,
Cui placet alterius, ſua nimirùm eſt odio ſors.

Lib. 1. *Satyr.* 1.
Qui fit, Mæcenas, ut nemo, quam ſibi ſortem
Seu ratio dederit, ſeu ſors objecerit, illâ
Contentus vivat, laudet diverſa ſequentes?
O fortunati mercatores, gravis annis
Miles ait, multo jam fractus membra labore.
Contrà mercator, navim jactantibus Auſtris,
Militia eſt potior. quid enim? concurritur: horæ
Momento aut cita mors venit, aut victorio læta.
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum conſultor ubi oſtia pulſat.
Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem eſt,
Solos felices viventes clamat in urbe.

---

71. NIEMANT IS MET ZYN LOT TE VREDEN.

De werkös, die de ploeg veracht,
Houd toom en zadel van de Paerden,
In haer gebruik, van meerder pracht.
Het Paerd houd weer de ploeg in waerden.
Wie leeft te vreden in zijn ſtaet?
De ſchipper wil een koopman werden.
De boer ziet weelde in een ſoldaet,
Geen menſch zal in zijn ſtant volherden.

PERSONNE N'EST CONTENT DE SA FORTUNE.

Le Cheval au labeur ſe montre plus diſpos,
Ainſi que fait ce Bœuf la ſelle ſur ſon dos.
Le Solitaire adhorre cette vie importune,
Et brûle du deſir de ſe faire Soldat,
Le Soldat du Marchand envie la Fortune,
Le riche Villageois celle de l'Avocat.

Nous



SVA NEMO SORTE CONTENTVS.

Nous accuſons les animaux
Des deſirs déreglez dont nous ſommes coupables.
Mais les hommes tous ſeuls ont de ſi grands deffaux;
Les beſtes n'en ſont point capables.

IN QUOCUNQUE VITÆ GENERE PHILOSOPHARI LICET.

Lib. 1. epist. 17. Si pranderet olus patienter, Regibus uti
Nollet Aristippus; si sciret Regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat.

Aristop. Virtuosus bene utitur quibuscumque.

Ovid. Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figuræ;
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.

---

72. GEEN STAET BELET DE OEFFENING DER WYSHEIT.

Die lust tot wijsheit heeft, vint stof,
't Zy met Diogenes, verschooven,
Of Aristip, in 's Konings hof.
De wijsheit staet de plaets te boven.
De Kunstenaer, die 't goud begeeft,
Om zijn Figuuren te verrijken,
Laet, als hy steen of kooper heeft,
Zijn konst in minder stoffen blijken.

ON PEUT ESTRE VERTUEUX EN TOUTE SORTE DE CONDITION.

En tout temps, en tout lieu, en tout genre de vie
On goûte les douceurs de la Philosophie,
Dans un chetif tonneau, ou à la Cour des Rois,
A la ville, ou aux champs, sur la terre, ou sur l'onde,
La Vertu prescrivant toutes les mesmes lois,
Le Philosophe peut vivre dans le grand monde.

En



IN QVOCVMQVE VITÆ GENERE PHILOSO PHARI LICET

En tous lieux la Vertu ſe trouve,
Chacun peut entendre ſa voix;
Et bien ſouvent on la découvre,
Telle parmy les bruits du Louvre,
Qu'elle eſt au ſilence des bois.

VI-

VICTRIX MALORUM PATIENTIA.

Lib. 1. *Od.* 24.

Durum : ſed levius fit patientiâ,
Quidquid corrigere eſt nefas.

Eurip. in Proteſi-lao.

Altero duorum colloquentium indignante,
Is qui ſe non opponit, plus ſapit.

Virg. Æ-neid. 5.

—— ſuperanda omnis fortuna, ferendo eſt.

---

73. LYDZAEMHEID VERWINT.

Hebt gy gekregen binnen boort
Een ſnooden, daer gy mee zult varen,
Gy zijt 'er in. het moet nu voort.
Dus kuntge uw lijdzaemheit bewaren.
De wijze Sokrates verzacht
De gramſchap, met wat bot te vieren.
Het quaed verlieſt zijn grootſte kracht,
Blijft iemand ſtil en goedertieren.

LA PATIENCE TRIOMPHE DE TOUT.

L'injure ne va pas juſques à l'homme ſage,
Le Patient ſe met au deſſus de l'outrage,
Xantippe a beau crier, Socrate eſt le vainqueur,
Parce qu'il ſouffre tout avecque patience:
Ses affronts pretendus ne touchent pas ſon cœur,
Il conſidere tout avec indifference.

FOR-



VICTRIX MALORVM PATIENTIA.

On tient qu'un homme doit paſſer
Pour un lâche & pour un infame;
Quand il endure que ſa femme;
Le coiffe d'un pot à piſſer.
Socrates cependant ce docteur authentique,
Souſtient publiquement que c'eſt une Vertu.
Quant à moy qui touſiours ay craint d'eſtre battu,
Je penſe que la choſe eſt fort problematique. FOR-

FORTUNA NON MUTAT GENUS.

Epod. Od. 4. Lampson.

Cæca fove indignos Fors, ut lubet, at tua dona,
Simia ne maneat simia, non facient.

Hor. lib. 1. epist. ad Fuscum.

Naturam expellas furca, tamen usque recurret,
Et mala perrumpet furtim fastigia victrix.

Horat. Lib. 1. epist. 2.

Quo semel est imbuta recens servabit odorem
Testa diu.

Aguan. in ps. 118. v. 9.

Quod nova testa capit, inveterata sapit.

Ioan. Owenus.

Heu malè diluitur teneris quod mentibus hæsit:

---

74. NATUUR KOMT BOVEN.

Fortuin kan, in het goudgewaet,
Met kroon en septer zien braveren
Een Sim, die, in dien hoogen staet,
Niets van haer kuuren zal verleeren:
Al slaet en stoot gyze op de huit,
Heeft eens natuur haer plooi genomen,
Men jaegtze met geen vorken uit:
Die aert wil steets te voorschijn komen.

LA FORTUNE NE CHANGE PAS LE NATUREL.

La Fortune peut bien placer dans un Palais
Un Singe, & luy donner des Pages, des Laquais,
Les ornemens Royaux, le Sceptre, & la Couronne,
Mais il est tousiours Singe: & de mesme un Badaut
Avec tout les tresors que cette aveugle donne
Ne changera jamais son esprit de Lourdaut.



FORTUNA NON MUTAT GENUS.

Mange deſſous un dais: Dors dedans un baluſtre:
Sois fils de mille Rois, & petit fils des Dieux;
Si tu n'as la Vertu qui les mit dans les Cieux,
 Tu ne ſeras qu'un ſot Illuſtre.

A MUSIS TRANQUILLITAS.

Lib. 2. Od. 26.

Musis amicus, triſtitiam & metus
Tradam protervis, in mare Creticum,
Portare ventis.

Ovid. 5. Tr. eleg. 12.

—— carmina lætum
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt.

Idem. 1. Trist. eleg. 1.

Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis eſt cantus pandere Pierios:
Carmina proveniunt animo deducta ſereno,
Triſtia cum lætis non bene ſigna cadunt.

Ovid. lib. 3. de arte.

Adde quòd inſidiæ ſacris à vatibus abſunt,
Et facit ad mores ars quoque noſtra bonos.
Nec nos ambitio, nec nos amor urget habendi,
Contemto colitur lectus & umbra foro.

---

75. WYSHEIT BAERT RUST.

De vrees en rou raekt op-de vlucht,
Daer Pallas en Apol zich toonen
By minnaers van verſtant en tucht,
Die by de zanggodinnen woonen.
Hier huisveſt vroolijkheit en vree.
Zoo kan hem deugd en Wijsheit voeren
Daer geene droefheit vind haer ſtee,
Noch zwarigheên 't gemoed beroeren.

C'EST DES MUSES QU'IL FAUT ATTENDRE LE REPOS.

C'eſt des Muſes qu'on doit eſperer une paix,
Que les ſoins ne ſçauroient inquieter jamais;
Les ſoucis ne vont pas juſques ſur le Parnaſſe,
L'ami des Muſes n'a ny crainte, ny douleur,
Minerve l'en deffend, & Apollon les chaſſe,
Afin de conſerver le calme dans ſon cœur.

Nou-



A MUSIS TRANQUILLITAS.

Nouveaux & genereux Orphées,
Qui loin de la faveur des Rois,
Venez au ſilence des bois,
Conſulter les doctes Fées.
Vous ignorez les ſoins cuiſans.
Qui devorent les Courtiſans.

La triſteſſe & la peur, ne vous font point la guerre,
Vous eſtes affranchis des injures du ſort;
Et de tous les maux de la terre,
Vous n'éprouvez jamais que celuy de la mort.

A MUSIS ÆTERNITAS.

Lib. 4. Od. 8. Dignum laude virum Muſa vetat mori:
Cælo Muſa beat.

O ſacer, & magnus vatum labor, omnia fato
Eripis, & populis donas mortalibus ævum.

Lib. 4. Od. 9. Vixêre fortes ante Agamemnona
Multi, ſed omnes illacrymabiles
Urgentur, ignotique longa
Nocte, carent quia vate ſacro.

Ennius de ſe ipſo. Nemo me lacrymis decoret, nec funere fletum
Faxit. Cur? volito vivu' per ora virum.

---

76. DICHTKUNST MAEKT EEUWIG.

De zanggodinnen en de tijt
Verheffen, uit gedrang der volken,
Die aen de Dichtkunſt zijn gewijd,
En voertze boven lucht en wolken:
Indien hun lof, die noit verdween,
Wierd aengeranſt van laſtermonden,
Of van onwetenheit beſtreen,
Noch duurt die eeuwig ongeſchonden.

LES MUSES NOUS DONNENT L'IMMORTALITE'.

On ne parleroit plus ſans Homere d'Achille,
Ænée nous ſeroit inconnu ſans Virgile,
A peine ſçauroit-on qu'ils ont jamais eſté,
Si les Muſes n'avoient retiré de la cendre
Leurs noms pour les graver à l'immortalité:
Sans elles qui ſçauroit la valeur d'Alexandre.

Muſes



A MVSIS ÆTERNITAS.

Muſes que vos ſacrez myſteres,
Changent le deſtin des mortels.
Que ceux qu'un beau deſir conſacre à vos autels,
Portent de puiſſants caracteres.
Leur nom a plus d'éclat que le Flambeau des Cieux.
Le Temps rompt, pour leurplaire, & ſa faulx, & ſes aiſles;
Et quand ils ont quitté leurs dépoüilles mortelles,
La gloire en fait autant de Dieux.

POST

POST MULTA VIRTUS OPERA LAXARI SOLET.

Seneca Her. furent.

Lib. 2. Od. 10.

Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem benè præparatum
Pectus, informes hiemes reducit,
Jupiter: idem
Summovet, non si malè nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus augustis, animosus atque
Fortis apare. Sapienter idem,
Contrahes vento, nimium secundo,
Turgida vela.

---

77. ARBEID EN RUST OVERHAND.

De rust verstrekt een heilzaem goet.
Apol zal wel zijn boog ontsnaren,
En by de Harp, met bly gemoed,
De zang tot een verquikking paren.
Fortuin schijnt zomwijl welgezint.
De zon straelt schoon na regenvlagen.
Zoo de arrebeit de rust verwint,
De rust zal de arbeit weer verjagen.

LA VERTU SE REPOSE APRES AVOIR BIEN TRAVAILLE'.

On n'entend pas tousiours le foudre sur sa teste,
Void-on pas succeder le calme à la tempeste,
Et aprés un beau temps l'Ocean agité:
Tout de mesme Apollon fait à son luth caresse
Aprés un long travail, quelle temerité
De vouloir travailler sans repos & sans cesse!

Un



POST MULTA VIRTUS OPERA LAXARI SOLET.

Un travail continu, nous eſt un long ſupplice.
Le Bal qui dure trop laſſe le plus diſpos.
Il faut ménager à propos,
Le temps qu'on donne à l'exercice,
Et celuy qu'on donne au repos.

VARIA SENECTÆ BONA.

De art. po t.

Multa ferunt anni venientes commoda ſecum,
Multa recedentes adimunt.

Lenior & melior fis, accedente ſenecta.

Non comedunt fruges, non potant fervida vina.

---

78. DE OUDERDOM HEEFT OOK VOORDEEL.

Natuur bezorgt den ouden dagh.
De Tijd, die van hem heeft verdreven,
Al wat in de eerſte jonkheit plag,
Vermaek en oeffening te geven,
Brengt weder andre gaven mee:
De wijsheit, en haer gunſtelingen,
Rijp oordeel, matigheit en vree,
Die de eerſte mallighêen verdringen,

LES BONHEURS DE LA VIEILLESSE.

Le Vieillard ſur le Jeune a bien de l'avantage,
Les jeux, & les plaiſirs ne flattent pas ſon age;
Il bannit de chez luy la ſale volupté,
Pour careſſer touſiours la belle temperance;
Il chaſſe de ſon cœur l'orgueil, la vanité,
Pour y faire regner la Vertu, la Prudence.

Roy



VARIA SENECTÆ SVNT BONA.

Roy des avantures humaines,
Qui fais nos amours & nos haines;
Temps, ſous qui les plus forts ſont enfin abbatus,
Que tes bontez nous ſont propices!
Quand tu nous oſtes les delices,
Tu nous fais aymer les Vertus.

VERA PHILOSOPHIA, MORTIS EST MEDITATIO.

Lib. 1. Epist. 4.

Inter ſpem, curamque, timores inter & iras,
Omnem crede diem tibi diluxiſſe ſupremum.
Grata ſuperveniet, quæ non ſperabitur, hora.

Tu quamcumque Deus tibi fortunaverit horam,
Grata ſume manu, nec dulcia differ in annum.

Lib. 1. Epist. 2.

Qui cupit aut metuit, juvat illum ſic domus aut res,
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,
Auriculas cytharæ collectas ſorde dolenteis.

---

79. DE WYZE HOUD DE DOOD VOOR OOGEN.

Die tuſſchen zorge en vreeze ſtaet,
En niet kan weten op wat tijden
De ſchikgodinnen 's levens draet
Genegen zijn om af te ſnijden:
En zijnen tijt alzoo beſteet
Of yder uur het laetſt zou wezen,
Staet onbekommerder gereet,
Als die niet anders kan als vreezen.

LA VERITABLE PHILOSOPHIE C'EST DE PENSER A LA MORT.

Tu te tuë ô Mortel pour devenir ſçavant!
A quoy bon tant peiner pour acquerir du vent?
La plus ſainte leçon de la Philoſophie,
C'eſt de bien mediter qu'il faut un jour mourir:
La ſcience, l'honneur, les plaiſirs de la vie,
Paſſent comme du foin qui doit bien-toſt pourir.



VERA PHILOSOPHIA MORTIS EST MEDITATIO.

Ce qui n'eſt pas en ta puiſſance,
Ne doit point troubler ton repos.
Tu balances mal à propos,
Entre la Crainte & l'Eſperance.
Laiſſe faire le Ciel. C'eſt ton Maiſtre & ton Roy;
Et ſuporte avec conſtance,
Ce qu'il a reſolu de toy.

EX VINO SAPIENTI VIRTUS.

Lib. 1. Od. 7.

Albus ut obſcuro deterget nubila cælo
  Sæpè Notus, neque parturit imbreis
Perpetuos: ſic tu ſapiens finire memento
  Triſtitiam, vitæque labores,
Molli, Plance, mero.

Lib. 1. Od. 18.

Siccis omnia nam dura Deus propoſuit: neque
Mordaces aliter diffugiunt ſollicitudines.

Ovid. lib. 1. de arte.

Vina parant animos, faciuntque caloribus aptos:
  Cura fugit multo diluiturque mero.

---

80. DE WYN IS OOK DE WYZEN DIENSTIG.

  Gelijk een zwarte en dikke lucht,
Des nachts op 't aerdrijk neergeſtreeken,
  Voor 't helder daglicht neemt de vlucht,
Wanneer 't gereet ſtaet door te breeken:
  Zoo zal de Wijn, die zorgen ſlijt,
En nimmer aen verdriet kan denken,
  Den geeſt verheugen, op zijn tijd,
Indien Minerve die zal ſchenken.

LE VIN PRIS SAGEMENT DONNE DE LA VERTU.

Le Vin eſt un poiſon, pris immoderement;
Un remede puiſſant, s'il eſt pris ſagement,
Different en effets, different en uſage,
L'un en perd la raiſon, & fait mille faux pas,
L'autre en devient plus fort, plus vertueux, plus ſage,
Quand il ne prend le Vin que des mains de Pallas.

Le



EX VINO SAPIENTI VIRTVS.

Le Sage ſçait bien choiſir ;
Le temps de rire , & de boire ;
Et n'oſte point à ſa gloire
Ce qu'il donne à ſon plaiſir.

TEM-

TEMPERA TE TEMPORI.

Lib. 3. Od. 29.

—— quod adeſt, memento
Componere æquus, cætera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace dilabentis Etru-
ſcum In mare: nunc lapides adeſos,
Stirpeſque raptas, & pecus & domos
Volventis unà, non ſine montium
Clamore, vicinæque ſilvæ,
Cum fera diluvies quietos
Irritat amneis.

Lamp-ſon.

Inviſens hilari Tempus te, ſuſcipe vultu,
Hoſpitioque fove, fac tibi ſitque lucro.

---

81. SCHIK U NA DEN TYD.

De Tijd brengt ſchoone roozen mee;
Maer als'er ſtormen, uit het noorden,
De kielen morzelen in zee;
Of Vorſten ſtaen gereed tot moorden,
Ontfang haer dan gelijkze koomt:
Blijſt onverſchillig en gelaten.
Een wijze wandelt onbeſchroomt,
Gelijk van moed in alle ſtaten.

ACCOMMODE TOY AU TEMPS.

Un fleuve quelquefois deſcendant des rochers
Renverſe les maiſons, les arbres, les clochers,
Et entraiſne avec ſoy tout dans le precipice:
Il coule d'autrefois dans un paiſible cours.
C'eſt de meſme du temps, ſi tu le vois propice
Embraſſe-le auſſi-toſt, il ne l'eſt pas touſiours.

Les



TEMPERA TE TEMPORI.

En vain l'objet affreux des tourmens eternels,
Fait peur à tout ce que nous ſommes.
Tant que la terre aura des hommes,
Le Ciel verra des criminels.

TEMPUS RITE' IMPENSUM SAPIENS NON REVOCAT.

Lib. 3. Od. 29.

——ille potens ſui
Lætuſque deget, cui licet in diem
Dixiſſe, vixi: cras vel atra
Nube polum, pater occupato,
Vel ſole puro: non tamen irritum
Quodcumque retrò eſt, efficiet: neque
Diffinget, infectumque reddet
Quod fugiens ſemel hora vexit.

Lipſius de una Relig.

Honeſtè cedit, qui tempori cedit.

Phocides apud Lipſium lib. 2. dial. 8. de milit.

——————memento
Temporibus ſervire, nec adverſarier Auſtris.

---

82. HERWENSCH GEEN WELBESTEEDE TYD.

Hy heeft zijn dagen wel beſteet,
Die, als de Tijd hem komt te vinden,
Haer mild bedanke, en ſta gereet
Om zich te zien van 't vlees ontbinden!
Schoon Jupiter met donders raeſt,
Of ſtroit een mailucht over de aerde,
Dat maekt hem vrolijk noch verbaeſt:
Geruſtheit blijft zijn hoogſte waerde.

LE SAGE NE PLAINT PAS LE TEMPS BIEN EMPLOYE'.

On ne verra jamais des perſonnes bien nées,
S'amuſer vainement à compter les années,
Combien de mois, & d'ans, ou de jours ſont paſſés,
Si ce n'eſt pour ſçavoir s'ils ont fait bon uſage
De ce temps écoulé ; mais ce n'eſt pas aſſés
Pour un fol, car il doit regretter ſon paſſage.

Sans



TEMPVS RITE IMPENSVM NE REVOCA.

Sans te pleindre du temps qui coule comme l'onde;
Uſe bien de celuy que tu tiens en ta main.
Tu n'as qu'un jour à toy. Car peut-eſtre demain,
La mort te forcera d'abandonner le monde.

POST MORTEM CESSAT INVIDIA.

Lib. 2. Epist. 1.

——diram qui contudit Hydram,
Notaque fatali portenta labore ſubegit,
Comperit invidiam ſupremo fine domari.
Urit enim fulgore ſuo, qui prægravat arteis
Infra ſe poſitas: exſtinctus amabitur idem.

Ovid. 3. de Pont.

Paſcitur in vivis livor, poſt fata quieſcit;
Tunc ſuus ex merito quemque tuetur honos.

Horat. Od. 14. lib. 3.

quatenus heu nefas!
Virtutem incolumem odimus:
Sublatam ex oculis quærimus invidi

---

83. DE DOOD VERWINT DE NYD.

Geen booze nijd quetſt de eedle naem
Der brave Helden, met haer tanden,
Hun deugd, verheeven door de Faem;
Streeft moedig over Zee en Landen.
De dood blijft meeſter, haer ter ſpijt.
Alcides kan de monſters dooden:
Hy ſterft, verwonnen van de Nijd;
Doch leeft, verwinnaer by de Goden.

PLUS D'ENVIE APRES LA MORT.

Non, ce n'eſt pas un mal immortel que l'envie,
Sa rage ne va pas au delà de l'envie,
Il borne ſa fureur enfin au monument,
C'eſt lors que la Vertu reprend toute ſa gloire,
Son luſtre, ſon éclat, ſon prix, ſon ornement;
Et que ſes envieux publient ſa victoire.

Le



POST MORTEM CESSAT INVIDIA.

Le cruel Monstre de l'Envie,
Suit les grands hommes pas à pas;
Et pour avancer leur trépas,
Hazarde incessamment leur vie.
Mais quand par l'excez de sa rage,
Leurs jours ont éteint leur flambeau;
Il arme contre soy son perfide courage,
Et tombe mort au pied de leur tombeau.

NEQUID ULTRA VIRES CONERIS.

Lib. 3. Od. 4.

Vis consilî expers mole ruit sua:
Vim temperatam Dî quoque provehunt
In majus: iidem odêre vireis,
Omne nefas animo moventes.

Lib. 1. Od. 3.

Nil mortalibus arduum est.
Cælum ipsum petimus stultitiâ: neque
Per nostrum patimur scelus,
Iracunda Jovem ponere fulmina.

Lib. 3. Od. 4.

——scimus ut impios
Titanas, immanemque turmam
Fulmine sustulerit caduco.

---

84. BESTAET NIET BOVEN UW VERMOGEN.

Hoe waent gy, boos ontzinnig rot,
Op 't Hemelhooge dak te klimmen?
Straks ziet ge uw stout bestaen, geknot,
Geheel vergaen in rook en schimmen.
Al wat de maet te buiten gaet,
Durf niemand dwaeslijk onderwinden:
Hy, die geen acht neemt op zijn staet,
Zal hem in 't eind bedrogen vinden.

N'ENTREPREND RIEN AU DESSUS DE TES FORCES.

Les Geans qui vouloient escalader les Cieux,
Furent tous escrasés par les foudres des Dieux,
Ce conte fabuleux, Mortels, vous doit apprendre,
De ne jamais agir avec temerité:
De ne pas s'exposer au danger d'entreprendre
Un dessein, sans l'avoir quelque temps medité.



NON TEMNITE DIVOS.

Où te porte ta rage, homme digne du foudre?
Crois tu chaſſer ton Dieu de ſon Throſne eternel?
S'il n'avoit pour toy-meſme un amour paternel,
Déjà ſon bras vengeur t'auroit reduit en poudre.

NE-

TEMPORA MUTANTUR, ET NOS MUTAMUR IN ILLIS.

Lib. 3. Od. 6. Damnoſa quid non imminuit dies?
Ætas parentum pejor avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos,
Progeniem vitioſiorem.

Eurip. Hei quò progreditur humana mens:
Quis finis temeritatis & audaciæ erit?
Si enim uniuſcujuſque viri vita ſuperbè propagetur:
Eſt poſterior priore longè
Deterior ſit: Deos adjicere terræ
Oportebit aliam terram, quæ capiat
Eos, qui ſunt injuſti & mali.

---

85. De Tyd verandert en wy met de Tyd.

O tijden! ô bedorven ſtand!
Wat erftmen veelerlei gebreeken,
Die ſteets vermeerdren hand voor hand:
Onze ouders konden daer van ſpreken;
En die ons volgen gaen niet vry.
Men ziet de hooggereeze veſten
Verdelgt, door ſnoode hovaerdy.
Waer wil dit henen noch ten leſten?

LES TEMPS CHANGENT, ET NOUS CHANGEONS AVEC EUX.

Tout ſe paſſe icy bas d'une viteſſe extreme,
Le temps qui change tout ſe change auſſi luy-meſme,
Nous changeons avec luy, & quoique nos Ayeux
Ayent paru méchans, & addonnés au vice,
Nos Peres ont eſté beaucoup plus malins qu'eux,
Et nous les ſurpaſſons tous encor en malice.

En



TEMPORA MUTANTUR ET NOS MUTAMUR.

En vain l'objet affreux des tourmens eternels,
Fait peur à tout ce que nous ſommes.
Tant que la terre aura des hommes,
Le Ciel verra des criminels.

NEGLECTÆ RELIGIONIS POENA MULTIPLEX.

Lib. 3. *Od.* 6. Delicta majorum immeritus lues,
Romane, donec templa refeceris,
Ædeisque labentes Deorum, &
Fœda nigro simulacra fumo.

Horat. 3. *Carm.* 6. Dii multa neglecti dederunt
Hesperiæ mala luctuosæ.

---

86. VERACHT GEEN GODSDIENST.

Zoo gy der Goden Kerk herstelt,
Door oudrën ondeugd neergezonken,
Waerom uw welvaert legt gevelt,
Zal Godsdienst 's hemels gunst ontvonken.
Hy toont rechtschapen kerkenplicht,
Die, in 't gemoed tot deugd bewoogen,
In 't hert de Godheit Tempelen sticht,
En houd rechtvaerdigheit voor oogen.

DIEU PUNIT LE MESPRIS DE LA RELIGION DE PLUSIEURS MANIERES.

Quel estrange malheur; les Temples sont pollus,
Leur culte negligé, les Autels abbatus,
Quand quelque chastiment éclatte sur nos testes,
Helas c'est pour punir nostre irreligion,
La Famine, la Mort, les Guerres, & les Pestes
Ne sont que pour dompter nostre rebellion.



NEGLECTÆ RELIGIONIS POENA MULTIPLEX.

Si le glaive & la flame, ont les champs desertez;
Les Temples abattus, & les Villes brulées.
Si tu vois au tombeau, tes fils precipitez,
Et traisner aux cheveux tes filles desolées.
Toy; par qui tant de loix ont esté violées,
Sçache que c'est le fruit de tes impietez.

Lib. 4. Od. 5. CULPAM POENA PREMIT COMES.

Lib. 3. Od. 2.

—— ſæpè Dieſpiter
Neglectus, inceſto addidit integrum:
Raro antecedentem ſceleſtum
Deſeruit pede pœna claudo.

Homicidæ ruinoſum juxta murum dormienti,
Nocte aſtitiſſe aiunt Serapin in inſomniis,
Et vaticinatum fuiſſe: Jacens tu ſurge,
Et jace mutatus ô miſerabilis aliò.
Hic autem excitatus, mutavit locum: marcidus autem ille
Murus derepentè ſtatim jacuit humi.
Tunc manè ſacrificavit Diis, illos putans delectari homicidiis:
Sed Serapis rursùs vaticinatus per noctem aſtans,
Si non permiſi te mori, mortem quidem ſine triſtitia
Nunc effugiſti, cruci ſcias te aſſervari.

---

87. STRAF NAER VERDIENSTE.

De tempeldief of moordenaer,
Al wort hy niet op 't feit gegrepen,
Noch zweeft de ſtraf niet ver van daer,
Die hem vervolgt met felle zweepen.
Hy meng zich, onder ſchoonen ſchijn,
Voor 't oog der menſchen, nevens vroomen,
't Mag voor een tijd verborgen zijn,
De kreuple ſtraf zal eindlijk koomen.

LE REMORDS DE CONSCIENCE ACCOMPAGNE TOUSJOURS LE CRIMINEL.

Arreſte ſcelerat, puiſqu'il eſt impoſſible
D'eviter en courant cette peine inviſible,
Qui t'accompagnera par tout juſqu'à la mort;
Tu ne ſçaurois chaſſer hors de ta conſcience,
Le témoin qui t'accuſe, & reproche ton tort,
Ny ce bourreau qui veut en prendre la vengeance.

Tra-



CVLPAM POENA PREMIT COMES.

Tragiques inſtrumens des vangeances celeſtes,
Monſtres dont la fureur ſe deborde ſur tous :
Regardez ces boureaux inhumains comme vous,
Bientoſt vous ſentirez leurs atteintes funeſtes.

PRINCIPUM DELICTA PLEBS LUIT.

Lib. 1. epist. 2. Quidquid delirant Reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, ſcelere, atque libidine, & ira,
Iliacos intra muros peccatur & extra.

Lib. 1. Od. 15. Paſtor cùm traheret par freta navibus
Idæis Helenam perfidus hoſpitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata. Mala ducis avi domum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Conjurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.

---

88. HET VOLK BOET DE SCHULT DER VORSTEN.

Was 't niet een ſnoode Prinſen vond,
Dat zich gantſch Griekenland beroerde,
En Troie neerſtorte in den grond,
Toen Priaems zoon Heleen ontvoerde?
Die Vorſten toonden eedler bloed,
Die eerſt een wet zich zelven ſtelden.
't Geen 's Konings dertle luſt miſdoet,
Zal 't gantſche Koningrijk ontgelden.

LES PEUPLES SONT PUNIS DES FAUTES DE LEUR PRINCE.

Les Troyens ont porté la rigoureuſe peine,
Dont les Grecs ont puni l'enlevement d'Heleine,
De meſme bien ſouvent les peuples innocens
Souffrent le chaſtiment des crimes de leurs Princes:
Les pauvres ſont auſſi punis pour les puiſſans,
Pour la faute d'un Roy on ruine des Provinces.

Miſe-



SEQVITVR NOCENTES VLTOR DEVS.

Miserables Troyens, par les Dieux immolez,
A leurs vangeances legitimes:
N'accusez plus les Grecs, si vous estes brulez,
Vostre Prince impudique, & l'excex de vos crimes,
Ont alumé le feu qui vous a desolez.

TUTE

TUTE', SI RECTE' VIXERIS.

Lib 2. Od. 13.

Quid quisque vitet, nunquam homini satis
Cautum est in horas. Navita Bosphorum
Pœnus perhorrescit: neque ultrà
Cæca timet aliundè fata:
Miles sagittas, & celerem fugam
Parthi: catenas Parthus, & Italum
Robur; sed improvisa lethi
Vis rapuit, rapietque gentes.

Menand. in Senar.

Imminet autem unicuique hoc quod debet pati.

---

89. DIE WEL LEEFT IS OVER AL ZEKER.

De wijze sterft niet onbereit.
Eschyl, wanneer hy quam te hooren,
't Geen van zijn noodlot wierd gezeit,
Heeft zedert de ope lucht gekoren.
Noch viel het uit zoo 't was gespelt.
Aen plaets of wijs is niet geleegen.
Het sterfuur maekt hem niet ontstelt
Als hy de deugd volgt op haer wegen.

EN VIVANT SAGEMENT ON VIT SEUREMENT.

En vain nous pretendons de changer nostre sort,
Encor moins d'eschapper l'inevitable mort,
Elle fait ressentir en tout lieu sa puissance,
Mais il y a moyen de ne la craindre pas,
Et de passer ses jours en paix, en asseurance,
Celuy qui vit fort bien, craint fort peu le trépas.

Ne



TVTE, SI RECTE VIXERIS.

Ne crois pas éviter la mort,
Que la loy divine t'appreſte;
Car ſi ton propre toict ne t'ècraze la teſte,
Le toict d'un étranger accomplira le ſort.

DE FUTURIS NESIS ANXIUS.

Lib. 3. Od. 29.

Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus:
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat.

Lib. 1. Od. 11.

Tu ne quæsieris scire (nefas), quem mihi, quem tibi
Finem Dî dederint, Leuconoë: nec Babylonios
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit, pati:
Seu pluries hyemes, seu tribuit Jupiter ultimam.

Lib. 1. Od. 9.

Quid sit futurum cras, fuge quærere: &
Quem fors dierum cumque dabit, lucro
Appone.

---

90. Het aenstaende is ons verborgen.

Hy is al te ongerust van geest
Die, of door passer, vogelschreien,
Of ingewant van eenig beest,
't Besluit van God zoekt af te leien.
De kennis van Gods wijs bestier,
Werd van den Hemel niet gegeven
Aen eenig onvernuftig dier.
Die magt is aen Jupijn gebleven.

NE TE MET PAS EN SOIN DE VOULOIR PENETRER DANS L'AVENIR.

L'avenir est un font dont tu n'es pas le maistre,
Tous ces soins que tu prend roulent sur un peut-estre,
Pourquoy donc endurer pour un mal incertain
Tant de travaux d'esprit & de peines certaines,
Les Cieux, les animaux sont regardés en vain,
Pour connoistre le sort des fortnnes humaines.

Scru-



DE FUTURIS NE SIS ANXIUS.

Scrutateurs des choſes futures,
Ennemis des ſecrets divins;
Ne conſultez plus les Devins,
Pour apprendre vos avantures.
L'art eſt faux & pernicieux,
Qui dans les grands chiffres des Cieux,
Croit decouvrir nos deſtinées.
Dieu ſeul comme Roy des humains,
Tient le conte de nos années;
Et le deſtin du monde eſt l'œuvre de ſes mains.

QUID ENIM VELOCIUS ÆVO.

Lib. 2. Od. 11.

—— nec trepides in uſum
Poſcentis ævi pauca; fugit retro
Levis juventas, & decor, aridâ
Pellente laſcivos amores
Canitie, facilemque ſomnum.
Non ſemper idem floribus eſt honos
Vernis, neque uno Luna rubens nitet
Vultu; quid æternis minorem
Conſiliis animum fatigas?

---

91. NIET SNELLER DAN DE TYD.

Betrouw uw leven niet te hoog,
De Tijd zal ſnel van u verdrijven
De Jeugd en welluſt van het oog;
Geen Min noch ſchoonheit mag 'er blijven.
De ſmaek en ſlaep gaen op de vlucht.
De Tijd heeft al 't vermaak beſtreden,
En laet niets over, van die vrucht,
Als ouderdom met ſtramme leden.

RIEN DE PLUS VISTE QUE LE TEMPS.

On peut bien comparer le temps à un éclair,
Qui paſſe incontinent qu'il ſe fait voir dans l'air;
De meſme nous voyons le temps de noſtre vie
Couler en un inſtant, & que dans quelques jours
La jeuneſſe paſſant d'un autre age eſt ſuivie,
Qui bannit les plaiſirs, les graces, les amours.

Franc



QVID ENIM VELOCIVS ÆVO.

Franc d'ambition & d'envie,
Pauvre mortel, paſſe une vie,
Que la mort tallonne de pres.
Peu de choſe ſuffit au Sage;
Et pour faire un petit voyage,
Il ne faut pas de grands appreſts.

ÆTERNUM SUB SOLE NIHIL.

De arte Poët. —— mortalia facta peribunt,
Nedum ſermonum ſtet honos & gratia vivax.

Ouid. 15. Metam. Tempus edax rerum, tuque invidioſa vetuſtas.

Propert. lib. 3. At non ingenio quæſitum nomen ab ævo
Excidet. Ingenio ſtat ſine morte decus.

Auſon. Epig 35. Miremur periiſſe homines: monumenta fatiſcunt,
Mors etiam ſaxis nominibuſque venit.

---

92. ALLES IS VERGANKELYK.

Geen ſterke ſtad, hoe hoog bewald,
Geen rijk, beſlooten in zijn muuren,
Of hunne mogentheit vervalt.
De ſtrenge Tijd kan 't al verduuren.
Is 't vreemt dat alles ſmelt tot niet,
Daer zelfs aen drie bevalligheden
Het eigen ongeval geſchiet,
't Geen ook geleertheit heeft geleden?

RIEN N'EST ETERNEL ICY BAS.

On ne peut rien trouver d'eternel icy bas,
Tout retourne au neant, ou ſouffre le trépas,
Le temps, qui prend plaiſir de miner toutes choſes,
Détruit les hauts Sapins comme les moindres Fleurs,
Les Hommes bien ſouvent durent moins que les Roſes,
Et n'ont que le loiſir de jetter quelques pleurs.

Rayon



ÆTERNUM SUB SOLE NIHIL.

Rayon d'un Soleil inviſible;
Pompe de la Nature: Enchantement
des yeux;
Beauté qui de l'amour rend le trait
invincible,
Il eſt vray, ton Empire eſt grand
comme les Cieux.
Mais ne te flatte point du pouvoit de
tes charmes:
Ne vante point les feux: ne vante
point les armes,
Dont tu deſoles l'Univers.
Tu paſſeras un jour par le ciſeau des
Parques;
Et ſi de tes appas il reſte quelques
marques,
Ce ne ſera que dans nos Vers.

SIC

SIC VIVAMUS, UT MORTEM NON METUAMUS.

Lib. 2. Od. 14.

Eheu fugaces, Poſthume, Poſthume
Labuntur anni: nec pietas moram
Rugis, aut inſtanti ſenectæ
Afferet, indomitæque morti.

---

93. LEEFT ZO DATGE NIET VREEST VOOR STERVEN.

Als ge in een Spiegel u beſchout
En ziet uwe eertijds gladde wangen,
Gerimpelt, en uw huid veroud;
Dan leert gy hoe de Jaren hangen
Gewiekt, als ſchakels aen elkaer.
Het deugdzaem en Godsdienſtich leven
Blijft zelfs niet vry van dat gevaer.
Niets kan het noodlot wederſtreven.

VIVONS D'UNE MANIERE A NE PAS CRAINDRE LA MORT.

Mettons nous en eſtat de ne craindre la mort,
Quand on a bien vécu elle nous ſert de port,
Pour ſortir d'une mer toute pleine d'orage,
Soyons preſt d'obeïr à ſon commandement:
Puiſque la volonté de l'homme le plus ſage
Ne ſçauroit retarder ſes ordres d'un moment.

Tel



SIC VIVAMUS, UT MORTEM NON METUAMUS.

Tel par un ſentiment brutal,
Croit donnant tout à la Nature;
Eviter le chemin fatal,
Qui nous meine à la ſepulture.
Tel penſe dans la Pieté,
Trouver un lieu de ſeureté;
Contre les trois ſœurs homicides.
Ils ſe trompent égallement.
Le trépas devance les rides,
Ou les ſuit infailliblement.

DE ROGO, NON DE DOMO EXTRUENDA SENEX COGITET.

Lib. 2. *Od.* 18.

Truditur dies die,
  Novæque pergunt interire Lunæ.
Tu ſecanda marmora
  Locas ſub ipſum funus, & ſepulcri
Immemor, ſtruis domos.

Quid, quòd uſque proximos
  Revellis agri terminos? & ultra
Limites clientium
  Salis avarus.

---

94. Die oud is denke aen 't graf.

  Hoe! wilt gy, dwaes en oude zot,
De marmerſteenen laten klieven,
  En bouwen u een prachtig ſlot,
Om uwe grootsheit te believen?
  Wat gaert ge een overvloet byeen!
Beſtel uw huis van zeven voeten,
  Noch veel te groot, al ſchijnt het kleen,
Het eind van al uw ydel wroeten.

Un vieillard doit plutost songer a faire batir son tombeau qu'une maison.

  Ne faut-il pas avoir perdu toute raiſon
Pour vouloir s'amuſer aprés une maiſon,
Lorſque l'on à déja un pied dedans la biere:
Ce Vieillard impreſſé pour bâtir ce Palais,
Feroit mieux d'apréter ſa demeure derniere,
Où l'on le doit placer bientoſt pour un jamais,

Que



DE ROGO SENEX COGITET.

Que te ſert vieil Ambitieux,
De voler toutes nos Provinces;
Pour élever en mille lieux,
Des Palais dignes de nos Princes?
Ignores-tu que les deſtins,
Aprés quelques facheux matins,
Vont borner le cours de ta vie?
Déja tes plus beaux jours ont eſteint leur flambeau.
Penſé donc à la mort. Ton âge t'y convie;
Et ſi tu veux bâtir, va bâtir un Tombeau.

MORTE LINQUENDA OMNIA.

Lib. 2. Od. 14.

Linquenda tellus, & domus, & placens
Uxor, neque harum, quas colis, arborum,
Te præter invisas Cupressos,
Ulla brevem Dominum sequetur.
Absumet hæres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus: & mero
Tinget pavimentum superbum,
Pontificum potiore cœnis.

Ovid. 3. Amor. el. 8.

Scilicet omne sacrum mors importuna profanat,
Omnibus obscuras injicit illa manus.

---

95. DIE STERFT MOET ALLES VERLATEN.

De dood heeft in zijn arm gevat
Een die hy dwingt zijn gelt en staten,
Zijn huisvrouw, kinders, land en stad
En schatten, andren na te laten.
Hy kan niet meer, na dit bestek,
By wijn en Vrienden lustig leven:
Een linnen kleet, op zijn vertrek,
Werd slechts, hem tot die reis gegeven.

IL FAUT TOUT QUITTER EN MOURANT.

Quand tu posséderois tout ce vaste Univers
Il faut un jour donner ton corps en proye aux vers,
Et laisser pour tousiours tout ce qu'il y a d'aimable,
Enfans, parens, amis, femme, tresors, Palais,
Et le plus grand Seigneur at une fin semblable
Au sortir d'icy bas à son moindre Laquais.

Ayma-



MORTE LINQUENDA OMNIA.

Aymable ſolitude ou j'ay l'ame ravie
Et gouſte le bonheur que les Cieux m'ont promis.
Livres qui nourriſſez les plaiſirs de ma vie;
Et vous rare beauté que j'ay touſiours ſervie,
Malgré deux puiſſants ennemis.
Un jour viendra que la mort bleſme,
M'arrachant moy-meſme à moy-meſme,
M'arrachera du cœur vos objets amoureux,
Je paſſeray dans l'ombre eternellement noire;
Et perdant la memoire,
Je perdray malgré moy, l'amour que j'ay pour eux.

COMMUNIS AD LETHUM VIA.

Lib. 2. Od. 14.

Charontis unda ſcilicet omnibus
Quicumque terræ munere veſcimur,
Enaviganda, ſeve Reges,
Sive inopes erimus coloni.

Ovid. ad Liviam.

Fata manent omnes, omnes expectat avarus
Portitor, & turbæ vix ſatis una ratis.
Tendimus huc omnes, metam properamus ad unam:
Omnia ſub leges mors vocat atra ſuas.

---

96. HET STERVEN IS GEMEEN.

Een Koning heeft geen meerder recht,
De dood, dien grootvorſt, te gebieden,
Als onderdaen, of minſte knecht,
Noch de oude Karons boot te ontvlieden.
Wat onderwijſt deze overvaert?
Zy leert rechtvaerdigheit betrachten,
Naerdien de menſch, hoe wijd vermaert,
Zijn ſterfuur zeker heeft te wachten.

LE CHEMIN DE LA MORT EST COMMUN A TOUS LES HOMMES.

Dame, Seigneur, Veilliard, Jeune, Berger, Monarque,
Il nous faut tout paſſer deſſus la meſme barque,
Et dés que le deſtin nous a preſcrit a la loy
d'Obeïr à Carron au ſortir de ce Monde,
Ce cruel n'at égard au Prince, ny au Roy,
Et le premier venu paſſe le premier l'onde.

Naiſ-



COMMVNIS AD LETIM VIA.

Naiſſons ou Bergers ou Monarquès,
Quand le ſort a marqué nôtre dernier moment,
Nous tombons indifferemment ,
Sous la main ſanglant● des Parques.
Nous deſcendons aux triſtes bords
Où commande un Nocher avare ;
Et payons le tribut barbare ,
Que Pluton exige des morts,

IMPROVISA LETHI VIS.

Lib. 2. Od. 14. Fruſtra cruento Marte carebimus,
Fractiſque rauci fluctibus Adriæ,
Fruſtra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Auſtrum.

Lib. 2. Satyr. 6. —— neque ulla eſt
Aut magno aut parvo lethi fuga.

Lib. 9. Od. 2. Mors & fugacem perſequitur virum,
Nec parcit imbellis juventæ
Poplitibus, timidoque tergo.

---

97. NIEMAND KAN DE DOOD ONTGAEN.

't Waer iets, indien van eene kant
De dood ons kon naer 't graf toe dringen!
Maer och! ze komt, uit zee en land,
Met vier en oorlog ons beſpringen.
De dappre ſneuvelt door haer ſchicht,
Gelijk een bloodaert, onverſcheiden:
Zy blijft van hoogerhand verplicht
Om elk ten grave te geleiden.

LA FORCE IMPREVEUE DE LA MORT

Fuyons où nous voudrons nous n'échaperons pas
L'inevitable coup d'un impreveu trépas,
Si nous ne ſommes pas eſcraſez du tonnerre,
Abiſmez dans la mer, ou par un tremblement,
Et ſi nous evitons les fureurs de la Guerre,
Nous mourrons dans un lict accablez de tourment.

Ne



IMPROVISA LETHI VIS.

Ne tante jamais la Fortune,
Vy bien loin des perils de Mars, & de Neptune.
Fuy le ſerain des nuits ; & les chaleurs du jour,
Tout ce ſoin t'eſt fort inutille.
Paris qui fut un lâche, & ne fit que l'amour,
Eſt mort auſſi jeune qu'Achille.

MORTIS CERTITUDO.

Lib. 2. Od. 3.

Divésne prisco natus ab Inacho,
Nil interest, an pauper, & infima
De gente sub dio morêris,
Victima nil miserantis Orci.
Omnes eôdem cogimur: omnium
Versatur urna: seriùs ocyùs
Sors exitura, & nos in æternum
Exilium impositura cymbæ.

Hic servus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem,
Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.

---

98 DE DOOD IS ZEKER.

De dood heeft yders naem en daet
Byeen gestelt om op te leezen;
Gelijk een Lotery bestaet:
Doch, wien het voor of na zal wezen,
Is naer hy eerst wert uytgehaelt.
Hy zy van groot of kleen vermogen,
Het veege sterflot, vast bepaelt,
Laet niemant los, door kunst noch poogen.

RIEN DE PLUS SEUR QUE LA MORT.

A quoy bon toutes tes caresses
Que tu pretens faire à la Mort,
Sa parole, ny ses promesses
Ne changeront jamais ton sort,

Tous tant au Monde que nous sommes
Nous avons beau la cajoler,
C'est une Loy pour tous les hommes
Qu'elle ne sçauroit violer.

Qui



MORTIS CERTITVDO.

Qui deſſus la ſanté fonde trop d'eſperance,
Couve ſouvent la Mort au centre de ſon ſeing,
Qu'il faille à tous mourir, rien n'eſt de plus certain:
Mais où, quant, & comment, nul n'en tient aſſeurance.

CUNCTOS MORS UNA MANET.

Lib. 1. Od. 4. Pallida mors æquo pulſat pede pauperum tabernas
Regumque turres.

Lib. 2. Od. 18. —— æqua tellus
Pauperi recluditur,
Regumque pueris: nec ſatelles Orci
Callidum Promethea
Revexit auro captus, hic ſuperbum
Tantalum, atque Tantali
Genus coërcet: hic levare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus, atque non vocatus audit.

---

99. DE DOOD ONTZIET GEEN STATEN.

Gy Vorſten van doorluchtig bloed,
Gy hebt wel reden om te treuren!
De dood ſchopt met dezelve voet
Het rietedak en hooge deuren.
Geen Majeſteit vind hier ontzag;
Geen laegheit kan den boer beſchutten.
Het noodlot treft met eenen ſlag
Palleizen, en verachte hutten.

LA MORT ATTERRE TOUS LES HOMMES.

Au milieu d'un Chaſteau entourré de rempars
La Mort va attaquer les plus vaillans Ceſars;
D'un pouvoir abſolu elle frappe à la porte
Du bon, & du méchant, du Vaſſal, & du Roy.
Elle les ſçait traitter tous d'une meſme ſorte,
Et leur faire ſubir ſa rigoureuſe loy.

Toy



CUNCTOS MORS UNA MANET.

Toy de qui la teſte ſe couvre,
De ce brillant Metail qui fait ſuivre les Rois;
Ne croy pas que la Mort t'exempte de ſes loix,
Elle frappe auſſi fort à la porte du Louvre,
Qu'à celle du moindre Bourgeois.

VOLAT IRREVOCABILE TEMPUS.

Lib. 4. Od. 7.

Immortalia ne ſperes, monet annus, & almum
Quæ rapit hora diem.
Frigora miteſcunt Zephyris: Ver proterit Æſtas
Interitura, ſimul
Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox
Bruma recurrit iners.

Virgil. 3. Georg.

Optima quæque dies miſeris mortalibus ævi
Prima fugit: ſubeunt morbi, triſtiſque ſenectus,
Et labor, & duræ rapit inclementia mortis.

---

100. DE TYD IS ONWEDERROEPELYK.

Gelijk de Lente gaet vooruit,
Die ſtraks de Zomer na zal treden,
't Welk jeugt en manbaerheit beduit;
Zoo volgt de Herfſt, met trager ſchreden,
En lokt de Winter, grijs als Sneeuw.
Dus hangt het al aen ronde kringen;
't Verandert zich van eeuw in eeuw,
En fluit in de oorſpronk aller dingen.

LE TEMPS VOLE SANS JAMAIS RETOURNER.

Sans ceſſe & ſans retour on voit couler le Temps,
Et l'Automne, & l'Eſté, l'Hiver, & le Printemps,
Mais depuis qu'une fois la ſaiſon eſt paſſée,
L'on ne la voit jamais retourner ſur ſes pas:
La route de nos jours eſt auſſi compaſſée,
De moment à moment nous courons au trépas.

Le



VOLAT IRREVOCABILE TEMPUS.

Le temps qui produit les Saiſons,
Les tient l'une à l'autre enchainées;
Et le Soleil marchant par ſes douze maiſons,
Renouvelle les Jours, les Mois & les Années.
Il n'en eſt pas ainſi du deſtin de nos jours:
Quand la Parque en borne le cours,
Nous entrons dans des nuicts qui ne ſont point bornées.

NIL

NIL ALIUD AC UMBRA ATQUE FLATUS EST HOMO.

Lib. 4. Od. 7.

Damna quidem celeres reparant cæleſtia Lunæ:
Nos ubi dicimus,
Quò pius Æneas, quò Tullus dives, & Ancus,
Pulvis & umbra ſumus.
Quis ſcit, an adjiciant hodiernæ craſtina ſummæ
Tempora DI ſuperi?

Lib. 1. Od. 4.

Vitæ ſumma brevis ſpem nos vatat inchoare longam,
Jam te premet nox, fabulæque Manes,
Et domus exilis Plutonia.

---

101. DE MENSCH IS MAER EEN SCHADUW.

Der menſchen heerlijkheit, op 't beſt,
Van ydelheit aeneen geweeven,
Wat leevertze ons voor 't allerleſt?
Een bobbel van den wind gedreven,
Of ſchaduw, die geen plaets beſlaet;
Een ſtinkent aes voor mot en wormen.
Wat vordert aerdſche toeverlaet,
Wanneer de dood ons komt beſtormen?

L'HOMME N'EST AUTRE CHOSE QU'UN SOUFLE ET UNE OMBRE.

L'homme n'eſt rien qu'un peu de ſoufle, & de fumée,
Une ombre d'un moment, une foible nuée:
On peut bien comparer ſa vie à un éclair,
Qui paſſe au meſme inſtant qu'il commence à paroiſtre,
Et diſparoiſt d'abord qu'il s'eſt fait voir dans l'air,
De meſme l'homme meurt dez qu'il commence à naiſtre.

Tom-



ECCE SVMVS PVLVIS.

Tombeaux de Jaſpe & de Porphire,
Tiltres d'or, vazes qrecieux,
Ce que vous offrez à nos yeux,
Nous eſt un grand ſujet de rire.

Ces Ceſars & ces Alexandres,
Qui ſont vos plus riches treſors;
Que ſont-ils qu'un reſte des cendres,
Que la flama a fait de leurs corps?

INEXORABILE FATUM.

Lib. 4. Od. 7.

Cùm femel occideris, & de te fplendida Minos.
  Fecerit arbitria:
Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
  Reftituet pietas.
Cuncta manus avidas fugient heredis, amico
  Quæ dederis animo.
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
  Liberat Hippolytum.

---

102. HET NOODLOT IS ONVERBIDDELYK.

  Dewijl de Schaer, in Klothôs hand,
De draed des levens af wil kerven,
  [Want zelf de grootfte van het land,
Word ook gebooren, om te fterven]
  Gebruik hiertuffchen 'swerrelts goed,
Tot uw vermaek en vreugd, met maten,
  Eerge u vol druks bereiden moet,
Om 't zelve een' quiftgoed na te laten.

LA PARQUE EST INEXORABLE.

Quand la Parque une fois tient le cifeau en main,
En vain vous la priés d'attendre au lendemain
De couper le filet, elle eft inexorable,
Elle acheve fon coup plus dure qu'un rocher,
Les promeffes d'un Grand, les cris d'un miferable,
Ne la fçauroient jamais ny fléchir, ny toucher.



INEXORABILE FATUM.

Ce fameux Orateur dont le puiſſant diſcours
Uſurpa ſans effort l'Empire de la Grece;
Manqua d'eloquence & d'adreſſe,
Quand la Mort vint trancher le filet de ſes jours.
Cent Rois pleins de cœur & de gloire,
Ont perdu la clarté des Cieux;
Et le devot Loüis qui fut ſi cher aux Dieux,
Ne vit plus qu'en nôtre memoire.

MORS ULTIMA LINEA RERUM EST.

Post obitum benefacta manent, æternaque Virtus
Non metuit, Stygiis ne rapiatur aquis.

Propert. lib. 3. At non ingenio quæsitum nomen ab ævo
Excidet, ingenio stat sine morte decus.

Lib. 3. Od. 30. Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitinam.

Sit modus lasso maris, & viarum,
Militiæque.

---

103. DE DOOD IS HET EIND.

ô Dood! zoo wel een troost, als schrik.
Hoe weinig menschen overweegen
Dat aen deze uitterste oogenblik,
Het alle en eeuwige is gelegen.
Stâ buiten rijkdom, eere en staet;
De dood zal dat gesnor verdrijven.
Wat in de werrelt leeft, vergaet;
Maer deugd alleen zal eeuwig blijven.

LA MORT EST LA LIGNE OU ABOUTISSENT TOUTES CHOSES.

Mortel ambitieux qui t'agite sans cesse
Pour trouver un repos qu'en recherchant tu laisse,
Arreste à cét objet, c'est ton terme, & ta fin:
Ce corps & ce tombeau seront reduits en cendre,
La Vertu seulement evite ce destin,
Dont les plus grands Heros ne sçauroient se deffendre.

S'en-



MORS ULTIMA LINEA RERUM EST.

S'en eſt fait. Tout eſt conſommé,
Voicy l'achevement des choſes:
Mort il faut que tu te repoſes,
Et brizes pour jamais ton dard envenimé.
Mais ô! qu'en un moment ta fortune eſt changée,
Tu cedes à ton tour à ta fatalité;
Et la Nature humaine heureuſement vengée,
S'éleve par ta mort à l'immortalité.

BLATWYSER

Der

ZINNEBEELDEN.

59 *Al-*

Blatwijſer der Zinnebeelden.

E Y N D E